叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 山丘之王(king Of The Hill) 000001

2. 山丘之王(king Of The Hill) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山丘之王(King of the Hill)

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]
KING **OF** **THE** **HILL**
国王 的 这 爬坡道

山丘之王

[baɪ][dʒeɪmz] [blɪʃ]
by **JAMES** **BLISH**
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['grɪfɪθ]
Illustrated **by** **GRIFFITH**
插图 经过 格里菲斯

插图作者：格里菲斯

[ə; eɪ]['mædmən][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]
A **madman** **can** **be** **prevented** **from**
一个 狂人 能 是 阻止 从

疯子是可以被阻止的。

[bɒm] - ['θrəʊɪŋ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] [wɜːld] ?
bomb **-** **throwing** **—** **but** **a** **mad** **world** **?**
炸弹 - 投掷 — 但 一个 疯狂的 世界 ?

投掷炸弹——但这难道不是一个疯狂的世界吗?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity **Science** **Fiction** **,** **November** **1955** **.**
无穷大 科学 小说 , 十一月 - .

无限科幻，1955年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɒl] . [hæl] [gæskɔɪn]
It **did** **Col** **.** **Hal** **Gascoigne**
它 做过 上校 . 哈尔 加斯科因

确实如此，哈尔·加斯科因上校

[nəʊ] [gʊd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ə'bɔːd] ['sætəlaɪt] ['viːəkl]
no **good** **whatsoever** **to** **know** **that** **he** **was** **the** **only** **man** **aboard** **Satellite** **Vehicle**
不 好的 任何 到 知道 那 他 曾是 这 仅有的 男人 船上 卫星 车辆
[wʌn] .
1 **.**
1 .

即使知道他是卫星飞行器 1 号上唯一的男性，也毫无用处。

[nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

No	**good**	**at**	**all**	**.**
不	好的	在	全部	.

一点都不好。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][sʌm; səm][taɪm] [bæk] .

He	**had**	**stopped**	**reminding**	**himself**	**of**	**the**	**fact**	**some**	**time**	**back**	**.**
他	有	停止	提醒	他自己	的	这	事实	一些	时间	后退	.

他很久以前就不再提醒自己这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['bæləns] [eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	**now**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**sweating**	**in**	**the**	**perfectly**	**balanced**	**air**	**in**	**front**	**of**	**the**
和	现在	,	作为	他	卫星	出汗	在	这	完美	均衡	空气	在	正面	的	这

[ˌbɒmbə'dɪə(r)] [bɔːd] ,

bombardier	**board**	**,**
轰炸机	木板	,

而现在，他坐在轰炸机控制面板前，汗流浃背，空气平衡得恰到好处。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] :

one	**of**	**the**	**men**	**spoke**	**to**	**him**	**again**	**:**
一	的	这	男人	辐	到	他	再次	:

其中一人再次和他交谈:

" ['kɜːn(ə)l] , [sɜː(r)] —

"	**Colonel**	**,**	**sir**	**—**
"	上校	,	先生	—

“上校先生——”

" [gæskɔɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [siːt] ,

"	**Gascoigne**	**swung**	**around**	**in**	**the**	**seat**	**,**
"	加斯科因	摇摆	大约	在	这	座位	,

加斯科因在座位上转过身来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] — [gæskɔɪn] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][rɪ'membə(r)][ðə; ði][mænz] [neɪm] — [θruː]

and	**the**	**sergeant**	**—**	**Gascoigne**	**could**	**almost**	**remember**	**the**	**man's**	**name**	**—**	**threw**
和	这	军士	—	加斯科因	可以	几乎	记住	这	男人的	姓名	—	扔

[hɪm][ə; eɪ] ['snæpi] [eə(r)] [fɔːs] [sə'luːt] .

him	**a**	**snappy**	**Air**	**Force**	**salute**	**.**
他	一个	轻快	空气	力量	礼炮	.

那位中士——加斯科因几乎能记住他的名字——向他敬了一个利落的空军军礼。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [bɒm] [wʌn][ɪz] [praɪmd] , [sɜː(r)] .

"	**Bomb**	**one**	**is**	**primed**	**,**	**sir**	**.**
"	炸弹	一	是	已准备	,	先生	.

“一号炸弹已经准备就绪，先生。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ? "

Your	**orders**	**?**	**"**
你的	订单	?	"

您的订单?

" [maɪ] ['ɔːdərs] ?

"	**My**	**orders**	**?**
"	我的	订单	?

我的命令?

" [gæskɔɪn] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **Gascoigne** **said** **wonderingly** .
" 加斯科因 说 惊奇地 .

“加斯科因疑惑地说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] .
But **the** **man** **was** **already** **gone** .
但 这 男人 曾是 已经 已消失 .

但那人已经走了。

[gæskɔɪn] ['kʊd(ə)nt] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [liːv] [ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Gascoigne **couldn't** **actually** **see** **the** **sergeant** **leave** **the** **control** **cabin** **,** **but** **he**
加斯科因 不能 实际上 看 这 军士 离开 这 控制 舱 , 但 他
[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
was **no** **longer** **in** **it** **.**
曾是 不 更长 在 它 .

加斯科因其实看不到中士离开控制室，但他已经不在里面了。

[waɪl] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
While **he** **tried** **to** **remember** **,** **another** **voice** **rang** **in** **the** **cabin** **,**
尽管 他 尝试 到 记住 , 其他 嗓音 响铃 在 这 舱 ,

他正努力回忆时，船舱里又响起了另一个声音。

[æz; əz][flæt][ænd; ənd] [ræzi] [æz; əz][ɔːl] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] [ɒn][æn; ən] ['ɪntəkɒm] .
as **flat** **and** **razzy** **as** **all** **voices** **sound** **on** **an** **intercom** **.**
作为 平坦的 和 拉兹 作为 全部 声音 声音 在 一个 对讲机 .

就像对讲机里所有人的声音一样平淡而刺耳。

" ['reɪdɑː(r)] [ruːm] .
" **Radar** **room** **.**
" 雷达 房间 .

雷达室。

[ɒn] ['tɑːgɪt] .
On **target** **.**
在 目标 .

目标达成。

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] , ['miːnɪŋləs] ['piːpɪŋ] .
" **A** **regular** **,** **meaningless** **peeping** **.**
" 一个 常规的 , 无意义的 偷窥 .

“一次普通的、毫无意义的偷窥。”

[ðə; ði]['taɪmɪŋ] ['sɜːkɪt] [hæd; həd][kʌt][ɪn] .
The **timing** **circuit** **had** **cut** **in** **.**
这 定时 电路 有 切 在 .

定时电路已启动。

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?
Or **had** **it** **?**
或者 有 它 ?

或者他曾经有过?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [ruːm] .
There **was** **nobody** **in** **the** **radar** **room** **.**
那里 曾是 无人 在 这 雷达 房间 .

雷达室里一个人也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [bɒm] [həʊld] , ['aɪðə(r)] .
There **was** **nobody** **in** **the** **bomb** **hold** **,** **either** **.**
那里 曾是 无人 在 这 炸弹 抓住 , 任何一个 .

炸弹舱里也没有其他人。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['enibɒdi] [ɒn] [bɔːd] [es viː] - [wʌn][bʌt; bət] [gæskɔɪn] ,

There	had	never	been	anybody	on	board	SV	-	1	but	Gascoigne	,
那里	有	绝不	到过	任何人	在	木板	SV	-	1	但	加斯科因	,

除了加斯科因之外，SV-1 上从来没有过其他人。

[nɒt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [grɪ'nɛl] — [ænd; ənd] [grɪ'nɛl] [hæd; həd] [fləʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌp]

not	since	he	had	relieved	Grinnell	—	and	Grinnell	had	flown	the	station	up
不是	自从	他	有	松了口气	格林内尔	—	和	格林内尔	有	飞行	这	车站	向上

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

here	in	the	first	place	.
这里	在	这	第一的	地方	.

自从他接替格林内尔以来，就再也没有过这样的经历——而格林内尔当初正是把这个基地飞到这里来的。

[ðen] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['sɑːdʒənt] [biːn] ?

Then	who	had	that	sergeant	been	?
然后	WHO	有	那	军士	到过	?

那么，那个中士是谁呢?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

His	name	was	—	It	was	—
他的	姓名	曾是	—	它	曾是	—

他的名字是——那是——

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪtaɪp] [blæŋkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

The	hammering	of	the	teletype	blanked	it	out	.
这	锤击	的	这	电传打字机	空白	它	出去	.

电传打字机的敲击声把它遮住了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][æz; əz][laʊd][æz; əz][ə; eɪ][pɒm] - [pɒm][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['met(ə)l] [keɪv] .

The	noise	was	as	loud	as	a	pom	-	pom	in	the	echoing	metal	cave	.
这	噪音	曾是	作为	大声	作为	一个	绒球	-	绒球	在	这	回声	金属	洞穴	.

那声音就像在回声阵阵的金属洞穴里响起的绒球一样响亮。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [kəust] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

He	got	up	and	coasted	across	the	deck	to	the	machine	,
他	得到	向上	和	沿岸	穿过	这	甲板	到	这	机器	,

他起身滑过甲板，走向机器。

['glaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['grævətɪ] - [friː] ['kæbɪn] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [friː] [fɔːl][ɪz]

gliding	in	the	gravity	-	free	cabin	with	the	ease	of	a	man	to	whom	free	fall	is
滑翔	在	这	重力	-	自由的	舱	和	这	舒适	的	一个	男人	到	谁	自由的	落下	是

['ɔːlməʊst]['sekənd]['neɪtʃə(r)] .

almost	second	nature	.
几乎	第二	自然	.

在失重舱内轻松滑翔，就像自由落体对他来说几乎是本能一样。

[ðə; ði] ['telɪtaɪp] [wɒz; wəz]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ðə; ði]

The	teletype	was	silent	by	the	time	he	reached	it	,	and	at	first	the
这	电传打字机	曾是	沉默的	经过	这	时间	他	达到	它	,	和	在	第一的	这

[teɪp] [lʊkt] [blæŋk] .

tape	looked	blank	.
磁带	看起来	空白的	.

当他走到电传打字机旁时，它已经停止了工作，起初纸带看起来是空白的。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	wiped	the	sweat	out	of	his	eyes	.
他	擦拭	这	汗	出去	的	他的	眼睛	.

他擦了擦眼角的汗水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

There	was	the	message	.
那里	曾是	这	信息	.

信息就在这里。

-	[ɛlkeɪʒ]	-	-	-	-	-
MNBVCXZ	**LKJ**	**HGFDS**	**PYTR**	**AOIU**	**EUIO**	**QPALZM**
-	李克强	-	-	-	-	-

MNBVCXZ LKJ HGFDS PYTR AOIU EUIO QPALZM

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wel] - ['tempəd] ['pəʊgəʊ] " [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]

He	**got**	**out**	**his**	**copy**	**of**	**"**	**The**	**Well**	**-**	**Tempered**	**Pogo**	**"**	**and**	**checked**	**the**
他	得到	出去	他的	复制	的	"	这	出色地	-	淬火	波戈	"	和	已检查	这

['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [grʌnduːn] [ðə; ði] ['biːvə(r)] - ['tʃɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiː] ['letə(r)] - ['siːkwəns] [ɒn] [wɪtʃ]

speeches	**of**	**Grundoon**	**the**	**Beaver**	**-**	**Chile**	**for**	**the**	**key**	**letter**	**-**	**sequence**	**on**	**which**
演讲	的	格伦杜恩	这	海狸	-	智利	为了	这	钥匙	信	-	顺序	在	哪个

[ðə; ði] [kəʊd] [wɒz; wəz] [beɪst] .

the	**code**	**was**	**based**	**.**
这	代码	曾是	基于	.

他拿出《脾气良好的波戈》这本书，查阅了海狸奇尔格伦杜恩的演讲，寻找密码所依据的关键字母序列。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['veri] ['meni] ['tʃɔɪsɪs] .

There	**weren't**	**very**	**many**	**choices**	**.**
那里	不是	非常	许多	选择	.

选择并不多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

He	**had**	**the**	**clear**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
他	有	这	清除	在	十	分钟	.

十分钟后他就清场了。

[bɒm] [wʌn] ['wɒʃɪŋtən] - [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] -

BOMB	**ONE**	**WASHINGTON**	**1700**	**HRS**	**TAMMANANY**
炸弹	一	华盛顿	-	人力资源服务	-

华盛顿一号炸弹 1700时 坦曼尼

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

There	**it**	**was**	**.**
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['praɪmɪŋ] [ðə; ði] [bɒm] [fɔː(r); fə(r)] .

That	**was**	**what**	**he**	**had**	**been**	**priming**	**the**	**bomb**	**for**	**.**
那	曾是	什么	他	有	到过	底漆	这	炸弹	为了	.

这就是他一直在准备炸弹的目的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] ['ɔːdərs] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [gəʊ] - [ə'hed] [tuː; tə] [praɪm] .

But	**there**	**should**	**have**	**been**	**earlier**	**orders**	**,**	**giving**	**him**	**the**	**go**	**-**	**ahead**	**to**	**prime**	**.**
但	那里	应该	有	到过	早些时候	订单	,	给予	他	这	去	-	前方	到	主要的	.

但应该更早下达命令，让他可以开始准备工作。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriː'waɪnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

He	**began**	**to**	**rewind**	**the**	**paper**	**.**
他	开始	到	倒带	这	纸	.

他开始倒卷纸张。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [blæŋk] .

It	**was**	**all**	**blank**	**.**
它	曾是	全部	空白的	.

一片空白。

[ænd; ənd] — ['wɒʃɪŋtən] ?

And	**—**	**Washington**	**?**
和	—	华盛顿	?

还有——华盛顿?

[waɪ] [wʊd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [stɑːf] ['ɔːdə(r)][hɪm] —
Why would the Joint Chiefs of Staff order him —
为什么 会 这 联合的 酋长们 的 职员 命令 他 —

参谋长联席会议为何会命令他——

" [kɒl] . [gæskɔɪn] , [sɜː(r)] —
" Col . Gascoigne , sir —
" 上校 . 加斯科因 , 先生 —

"加斯科因上校，先生——"

" [gæskɔɪn] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .
" Gascoigne jerked around and returned the salute .
" 加斯科因 猛地一抖 大约 和 返回 这 礼炮 .

加斯科因猛地转身，回敬了一个军礼。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" ['swiːni] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] .
" Sweeney , sir , " the corporal said .
" 斯威尼 , 先生 , " 这 下士 说 .

"斯威尼，长官，"下士说道。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['swiːni] , [ɔː(r)] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Actually it didn't sound very much like Sweeney , or like anything else ; it was
实际上 它 没有 声音 非常 很多 喜欢 斯威尼 , 或者 喜欢 任何事物 别的 ; 它 曾是
[dʒʌst][ə; eɪ] [nɔɪz] .
just a noise .
只是 一个 噪音 .

实际上，它听起来不太像斯威尼，也不像其他任何东西；它只是一种噪音。

[jet] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] .
Yet the man's face looked familiar .
然而 这 男人的 脸 看起来 熟悉的 .

然而，这名男子的脸看起来很眼熟。

" ['redi] [wɪð] [bɒm] [tuː] , [sɜː(r)] .
" Ready with bomb two , sir .
" 准备好 和 炸弹 二 , 先生 .

"长官，二号炸弹准备好了。"

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sə'luːtɪd] , [tɜːnd] , [tʊk] [tuː] [steps] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] .
" The corporal saluted , turned , took two steps , and faded .
" 这 下士 敬礼 , 转向 , 采取 二 步骤 , 和 褪色 .

"下士敬了个礼，转身走了两步，然后消失了。"

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] , ['aɪðə(r)] .
He did not vanish , but he did not go out the door , either .
他 做过 不是 消失 , 但 他 做过 不是 去 出去 这 门 , 任何一个 .

他没有消失，但也没有走出房门。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ri'siːdid] , [bɪ'keɪm] [dɑːkə] [ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	simply	receded	,	became	darker	and	harder	to	distinguish	,	and	was
他	简单地	消退	,	成为	较暗	和	更难	到	区分	,	和	曾是

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

no	longer	there	.
不	更长	那里	.

他渐渐远去，身影越来越暗，越来越难以辨认，最终消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [gæskɔɪn] [hæd; həd] [ˌdisə'griː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts]

It	was	as	though	he	and	Gascoigne	had	disagreed	about	the	effects
它	曾是	作为	尽管	他	和	加斯科因	有	不同意	关于	这	效果

[ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɜːθlaɪt] ,

of	perspective	in	the	glowing	Earthlight	,
的	看法	在	这	发光	地球之光	,

仿佛他和加斯科因在闪耀的地球之光中对透视效果的看法上存在分歧。

[ænd; ənd] [gæskɔɪn] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .

and	Gascoigne	had	turned	out	to	be	wrong	.
和	加斯科因	有	转向	出去	到	是	错误的	.

事实证明，加斯科因错了。

['nʌmli] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌriː'waɪndɪŋ][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Numbly	,	he	finished	rewinding	the	paper	.
麻木地	,	他	完成的	倒带	这	纸	.

他麻木地把报纸卷完了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [stʊd] , [blæk] [ɒn] ['jeləʊ] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz][pleɪn] .

There	the	order	stood	,	black	on	yellow	,	as	plain	as	plain	.
那里	这	命令	站立	,	黑色的	在	黄色的	,	作为	清楚的	作为	清楚的	.

命令就那样醒目地立在那里，黑底黄字，一目了然。

[bɒm] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [æt; ət] - ['aʊəz] .

Bomb	the	capital	of	your	own	country	at	1700	hours	.
炸弹	这	首都	的	你的	自己的	国家	在	-	小时	.

1700时轰炸本国首都。

[dʒʌst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bɒm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] , [bʌt; bət][doʊnt] [gɪv] [ðæt] [ə; eɪ]

Just	incidentally	,	bomb	your	own	home	in	the	process	,	but	don't	give	that	a
只是	顺便	,	炸弹	你的	自己的	家	在	这	过程	,	但	不	给	那	一个

['sekənd] [θɔːt] .

second	thought	.
第二	想法	.

顺便说一句，在这个过程中你可能会炸毁自己的家，但别想太多。

[biː; bi] ['θʌrə] , [drɒp] [tuː] [bɒmz] ;

Be	thorough	,	drop	two	bombs	;
是	彻底	,	降低	二	炸弹	;

要做到万无一失，投下两颗炸弹；

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['mɪsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ɑːk][ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] ['bɔːltɪmɔː(r)]

don't	worry	about	missing	by	a	few	seconds	of	arc	and	hitting	Baltimore
不	担心	关于	丢失的	经过	一个	很少	秒	的	弧	和	击中	巴尔的摩

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

别担心球偏离弧线几秒钟，反而击中了巴尔的摩。

[ɔː(r)]['sɪlvə(r)] [sprɪŋ] , [ɔː(r)] ['mɪlfəd] , [del] . [sɪg] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] ,

or	Silver	Spring	,	or	Milford	,	Del	.	CIG	will	give	you	the	coordinates	,
或者	银	春天	,	或者	米尔福德	,	德尔	.	香烟	将要	给	你	这	坐标	,

[bʌt; bət]['plaːstə(r)][ðə; ði]['eəriə] ['enihaʊ] .

but	plaster	the	area	anyhow	.
但	石膏	这	区域	无论如何	.

或者银泉，或者特拉华州米尔福德。CIG会给你坐标，但无论如何都要在附近张贴海报。

[ðæts] [es] . [əʊ] . [piː] .

That's	S	.	O	.	P	.
那就是	S	.	哦	.	P	.

这是标准操作程序。

[wɪð] ['rʌbəri] ['fɪŋgəz] , [gæskɔɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪtaɪp] .

With	rubbery	fingers	,	Gascoigne	began	to	work	the	keys	of	the	teletype	.
和	橡胶状的	手指	,	加斯科因	开始	到	工作	这	钥匙	的	这	电传打字机	.

加斯科因用他那橡胶般的手指开始敲击电传打字机的按键。

['sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][sə'vɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] [gruːp] , [hiː; hi] [taɪpt] :

Sending	on	the	frequency	of	Civilian	Intelligence	Group	,	he	typed	:
发送	在	这	频率	的	平民	智力	团体	,	他	打字	:

他通过民用情报组的频率发送了以下内容：

[help] [ʃaʊt] ['sɪəriəs]

HELP	SHOUT	SERIOUS
帮助	喊	严肃的

救命！大声喊叫！情况严重！

[rɪ'piːt] ['sɪəriəs] [ˌpɜːsə'nel] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] [stɒp] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp]

REPEAT	SERIOUS	PERSONNEL	TROUBLE	HERE	STOP	DON'T	KNOW	HOW	LONG	I	CAN	KEEP
重复	严肃的	人员	麻烦	这里	停止	不	知道	如何	长的	我	能	保持

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [stɒp] ['ɜːdʒənt] [gæskɔɪn] [es viː]

IT	DOWN	STOP	URGENT	GASCOIGNE	SV
它	向下	停止	紧迫的	加斯科因	SV

重复！这里人员严重受伤！停！我不知道还能忍多久！停！紧急！加斯科因 SV

[wʌn] [stɒp]

ONE	STOP
一	停止

一站式服务

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði]['ɒsɪleɪtə(r)] [piːp] ['rɪðmɪkli] , ['taɪmɪŋ][ðə; ði][draɪv][ɒn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræk]

Behind	him	,	the	oscillator	peeped	rhythmically	,	timing	the	drive	on	the	launching	rack
在后面	他	,	这	振荡器	偷窥	有节奏地	,	定时	这	驾驶	在	这	发射	架子

['trʌnjən] .

trunnion	.
耳轴	.

在他身后，振荡器有节奏地发出哔哔声，为发射架耳轴上的驱动装置计时。

" ['reɪdɑː(r)] [ruːm] .

"	Radar	room	.
"	雷达	房间	.

雷达室。

[ɒn] ['tɑːgɪt] .

On	target	.
在	目标	.

目标达成。

" [gæskɔɪn] [dɪd][nɒt] [tɜːn] .

"	Gascoigne	did	not	turn	.
"	加斯科因	做过	不是	转动	.

加斯科因没有转身。

[hiː; hi][sæt][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˌbɒmbəˈdɪə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːfɪktli] [ˈbælənst] [eə(r)] .

He	sat	before	the	bombardier	board	and	sweated	in	the	perfectly	balanced	air	.
他	卫星	前	这	轰炸机	木板	和	汗流浃背	在	这	完美	均衡	空气	.

他坐在轰炸机驾驶台前，在空气平衡完美的情况下汗流浃背。

[ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] :

Inside	his	skull	,	his	own	voice	was	shouting	:
里面	他的	颅骨	,	他的	自己的	嗓音	曾是	喊叫	:

在他的颅骨里，他自己的声音在呐喊：

[stɒp] [stɒp] [stɒp]

STOP	STOP	STOP
停止	停止	停止

停！停！停！

[ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwədz] , [ɪz] [haʊ] [ðə; ði][es viː] - [wʌn][əˈfeə(r)][bɪˈgæn] .

That	,	as	we	reconstructed	it	afterwards	,	is	how	the	SV	-	1	affair	began	.
那	,	作为	我们	重建	它	然后	,	是	如何	这	SV	-	1	事务	开始	.

事后我们还原了事件经过，这就是 SV-1 事件的开端。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [lʌk] , [ai] [səˈpəʊz] , [ðæt] [gæskɔɪn] [sent][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [dəˈrekt][tuː; tə][juː ˈes]

It	was	pure	luck	,	I	suppose	,	that	Gascoigne	sent	his	message	direct	to	us
它	曾是	纯的	运气	,	我	认为	,	那	加斯科因	发送	他的	信息	直接的	到	我们

.

:

.

我想，加斯科因直接向我们发送信息纯属运气。

[səˈvɪliən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [gruːp] [ɪz] [ˈreəli] [kɔːld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [wen] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ɪz]

Civilian	Intelligence	Group	is	rarely	called	into	an	emergency	when	the	emergency	is
平民	智力	团体	是	很少	称为	进入	一个	紧急情况	什么时候	这	紧急情况	是

[dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] .

just	being	born	.
只是	存在	出生	.

民用情报小组很少会在紧急情况刚刚萌芽时被召集参与应对。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈwɒʃɪŋtən] [traɪz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈbeɪlɪŋ] [dʒɒb][fɜːst] .

Usually	Washington	tries	to	do	the	bailing	job	first	.
通常	华盛顿	尝试	到	做	这	弃保	工作	第一的	.

通常情况下，华盛顿会先尝试承担救助责任。

[ðen] , [wen] [ˈwɒʃɪŋtən] [dɪsˈkʌvə] [ðæt] [ðə; ði][bəʊt][ɪz] [stɪl] [ˈsɪŋkɪŋ] ,

Then	,	when	Washington	discovers	that	the	boat	is	still	sinking	,
然后	,	什么时候	华盛顿	发现	那	这	船	是	仍然	下沉	,

然后，当华盛顿发现船仍在下沉时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪŋ] [kæn; kən][tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈmɑːnd] [ðæt] [wiː; wi]

it	passes	the	bailing	can	to	us	—	usually	with	a	demand	that	we
它	通过	这	弃保	能	到	我们	—	通常	和	一个	要求	那	我们

[træns'fɔːm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌsentrɪˈfjuːg(ə)l] [pʌmp] ,

transform	it	into	a	centrifugal	pump	,
转换	它	进入	一个	离心	泵	,

它把舀水罐扔给我们——通常要求我们把它改造成离心泵，

[ɒn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] .

on	the	double	.
在	这	双倍的	.

立刻。

[wiː; wi][doʊnt][maɪnd] .

We	don't	mind	.
我们	不	头脑	.

我们不介意。

['wɑːʃɪŋtənz] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑːtmənt] ['sɪmələ(r)][ɪn]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə]
Washington's failure to develop a government department similar in function to
华盛顿的 失败 到 发展 一个 政府 部门 相似的 在 功能 到
[sɪg][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [wɪr] [ɪn] ['bɪznəs] .
CIG is the reason why we're in business .
香烟 是 这 原因 为什么 是 在 商业 .

华盛顿未能建立一个与 CIG 功能类似的政府部门，这正是我们能够生存下去的原因。

[ðə; ði]['prɑːfɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gəʊ][tuː; tə] [ə'fɪlieɪtɪd] ['entəpraɪzɪz] , [ɪŋk] . ,
The profits , of course , go to Affiliated Enterprises , Inc . ,
这 利润 , 的 课程 , 去 到 附属 企业 , 公司 . ,

当然，利润归附属企业有限公司所有。

[ðə; ði] [luːs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [wɪtʃ] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
the loose corporation of universities and industries which put up the money to
这 松动的 公司 的 大学 和 行业 哪个 放 向上 这 钱 到
[bɪld] - — [ænd; ənd] - [ɪz] ,
build ULTIMAC — and ULTIMAC is ,
建造 - — 和 - 是 ,

ULTIMAC是由大学和企业组成的松散联盟，他们出资建造了ULTIMAC——而ULTIMAC就是

[ɪn] [tɜːn] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [sɪg] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
in turn , the reason why Washington comes running to CIG so often .
在 转动 , 这 原因 为什么 华盛顿 来 跑步 到 香烟 所以 经常 .

反过来，这也是华盛顿经常向 CIG 寻求帮助的原因。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
This time , however ,
这 时间 , 然而 ,

然而这一次，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][bɪg][kəm'pjuːtə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə]
it did not look like the big computer was going to be of much use to
它 做过 不是 看 喜欢 这 大的 电脑 曾是 去 到 是 的 很多 使用 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

看起来这台大型计算机对我们用处不大。

[ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒəʊn]['hædəˌmɑːrd] , ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] ,
I said as much to Joan Hadamard , our social sciences division chief ,
我 说 作为 很多 到 琼 哈达马尔 , 我们的 社会的 科学 分配 首席 ,

我把这些话也告诉了我们的社会科学部门主管琼·哈达玛德。

[wen] [ai]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
when I handed her the message .
什么时候 我 递交 她 这 信息 .

当我把纸条递给她的时候。

" [ʌm; əm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Um , " she said .
" 嗯 , " 她 说 .

"嗯，"她说。

" [ˌpɜːsə'nel] ['trʌb(ə)l] ?
" Personnel trouble ?
" 人员 麻烦 ?

"人事问题？"

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What does he mean ?
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [ˌpɜːsə'nel] [ɒn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] .

He	hasn't	got	any	personnel	on	that	station	.
他	还没有	得到	任何	人员	在	那	车站	.

他那个站点没有任何人员。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	was	no	news	to	me	.
"	这	曾是	不	消息	到	我	.

这对我来说并不意外。

[sɪg] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [gɒt][ðə; ði][es viː] - [wʌn]['ɪntuː][ɪts] ['ɔːbɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

CIG	provided	the	figures	that	got	the	SV	-	1	into	its	orbit	in	the	first	place	,
香烟	假如	这	数据	那	得到	这	SV	-	1	进入	它是	轨道	在	这	第一的	地方	,

CIG提供了使SV-1进入轨道所需的关键数据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)][əd'vaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['əʊnli][wʌn][mæn] .

and	it	was	on	our	advice	that	it	carried	only	one	man	.
和	它	曾是	在	我们的	建议	那	它	携带	仅有的	一	男人	.

正是根据我们的建议，船上只搭载了一名男子。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['ves(ə)l]['aɪðə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

The	crew	of	a	space	vessel	either	has	to	be	large	or	it	has	to
这	全体人员	的	一个	空间	血管	任何一个	有	到	是	大的	或者	它	有	到

[biː; bi][ə; eɪ][ləʊn][mæn] ;

be	a	lone	man	;
是	一个	孤独	男人	;

太空飞船的乘员要么人数众多，要么只能由一个人担任；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɪntə'miːdiət] [tʃɔɪs] .

there	is	no	intermediate	choice	.
那里	是	不	中间的	选择	.

没有中间选择。

[ænd; ənd][es viː] - [wʌn] ['wʌznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kruː] — [nɒt][tuː; tə] ['kæri]

And	SV	-	1	wasn't	big	enough	to	carry	a	large	crew	—	not	to	carry
和	SV	-	1	不是	大的	足够的	到	携带	一个	大的	全体人员	—	不是	到	携带

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][men][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]

them	and	keep	the	men	from	flying	at	each	other's	throats	sooner	or
他们	和	保持	这	男人	从	飞行	在	每个	其他的	喉咙	很快	或者

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

而且SV-1的体积不够大，无法搭载大量机组人员——更无法在搭载他们的同时，防止机组人员迟早自相残杀。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

" [hiː; hi] [miːnz] [hɪm'self] , " [ai] [sed] .

"	He	means	himself	,	"	I	said	.
"	他	方法	他自己	,	"	我	说	.

"他指的是他自己，"我说。

" [ðæts] [waɪ] [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] .

"	That's	why	I	don't	think	this	is	a	job	for	the	computer	.
"	那就是	为什么	我	不	思考	这	是	一个	工作	为了	这	电脑	.

"这就是为什么我认为这项工作不适合用电脑来完成。"

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ['pɜːs(ə)n] - [tuː; tə] - ['pɜːs(ə)n] .

It's	going	to	have	to	be	played	person	-	to	-	person	.
它是	去	到	有	到	是	玩	人	-	到	-	人	.

必须面对面进行比赛。

[ɪts] [maɪ] [bet] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] - ['hæpɪ] ; [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn]
It's my bet that the man's responsibility - happy ; that danger was always implicit in
它是 我的 赌注 那 这 男人的 责任 - 快乐的 ; 那 危险 曾是 总是 隐式 在
[ðə; ði] [wʌn] - [mæn] [ˌrekəmen'deɪʃn] . "
the one - man recommendation . "
这 一 - 男人 推荐 . "

我敢肯定，这个人乐于承担责任；这种危险始终隐含在单凭一人之力提出的建议中。

" [ðə; ði] ['əʊnlɪ] ['diːsnt] [sə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒmplɪment] , " [dʒəʊn] [ə'griːd] .
" The only decent solution is a full complement , " Joan agreed .
" 这 仅有的 体面的 解决方案 是 一个 满的 补充 , " 琼 同意 .

"唯一像样的解决办法就是全面补充人员，"琼同意道。

" [wʌns] [ðə; ði] ['pentəgən] [kæn; kən] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌnɪ] [frɒm; frəm] ['kɒŋgres] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [bɪg]
" Once the Pentagon can get enough money from Congress to build a big
" 一次 这 五角大楼 能 得到 足够的 钱 从 国会 到 建造 一个 大的
['steɪʃ(ə)n] . "
station . "
车站 . "

"一旦五角大楼能从国会获得足够的资金来建造一座大型空间站。"

" [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] [ɪz] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ðv; əv] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ? "
" What puzzles me is , why did he call us instead of his superiors ? "
" 什么 谜题 我 是 , 为什么 做过 他 称呼 我们 反而 的 他的 上级 ? "

"我感到困惑的是，他为什么不直接向上级汇报，而是打电话给我们？"

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

"那很简单。"

[wiː; wi] ['prəʊses] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] .
We process his figures .
我们 过程 他的 数据 .

我们处理他的数据。

[hiː; hi] [trʌsts] [ˌjuː 'es] .
He trusts us .
他 信托 我们 .

他信任我们。

[ðə; ði] ['pentəgən] [θɪŋks] [wɪr] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] [hiːz] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]
The Pentagon thinks we're infallible , and he's caught the disease from them
这 五角大楼 思考 是 绝对正确 , 和 他是 捕捉 这 疾病 从 他们
. "
: "
. "

五角大楼认为我们永远不会犯错，而他却被他们传染了这种病。

" [ðæts] [bæd] , " [aɪ] [sed] .
" That's bad , " I said .
" 那就是 坏的 , " 我 说 .

"那可糟了，"我说。

" [aɪv] ['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I've never denied it . "
" 我已经 绝不 否认 它 . "

"我从未否认过。"

" [nəʊ] , [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θruː]
" No , what I mean is that it's bad that he called us instead of going through
" 不 , 什么 我 意思是 是 那 它是 坏的 那 他 称为 我们 反而 的 去 通过
['tʃæn(ə)lz] .
channels .
频道 .

“不，我的意思是，他打电话给我们而不是通过正规渠道是不好的。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
It means that the emergency is at least as bad as he says it is .
它 方法 那 这 紧急情况 是 在 至少 作为 坏的 作为 他 说道 它 是 .

这意味着紧急情况至少像他所说的那样严重。

" [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['preʃəs] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] [waɪl] [dʒəʊn] [dɪd] [sʌm; səm] [kwɪk]
" I thought about it another precious moment longer while Joan did some quick
" 我 想法 关于 它 其他 宝贵的 片刻 更长 尽管 琼 做过 一些 快的
['daɪəlɪŋ] .
dialing .
拨号 .

“趁着琼快速拨号的空档，我又多思考了一会儿。”

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [ɒn] [ɜːθ] — [wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tɪ'bɛtənz] — [ɔːl'redi]
As everybody on Earth — with the possible exception of a few Tibetans — already
作为 大家 在 地球 — 和 这 可能的 例外 的 一个 很少 藏族人 — 已经
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

地球上几乎所有人——或许除了少数藏族人——都知道这一点。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊd][es viː] - [wʌn][rəʊd] [wɪð] [θriː] ['haɪdrədʒən] [bɒmz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
the man who rode SV - 1 rode with three hydrogen bombs immediately under his
这 男人 WHO 骑 SV - 1 骑 和 三 氢 炸弹 立即地 在下面 他的
[fiːt] — [bɒmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][drɒp] [wɪð] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn] ['eni] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
feet — bombs which he could drop with great precision on any spot on the Earth .
脚 — 炸弹 哪个 他 可以 降低 和 伟大的 精确 在 任何 点 在 这 地球 .

驾驶 SV-1 的人脚下直接载着三枚氢弹——他可以非常精确地将这些炸弹投掷到地球上的任何地点。

[gæskɔɪn] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fɒrən] ['pɒləsi] ;
Gascoigne was , in effect , the sum total of American foreign policy ;
加斯科因 曾是 , 在 影响 , 这 和 全部的 的 美国人 外国的 政策 ;

从某种意义上说，加斯科因就是美国外交政策的总和；

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd] " ['speɪʃ(ə)l][suː'preməsi; sjuː'preməsi] " [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz]
he might as well have had " Spatial Supremacy " stamped on his
他 可能 作为 出色地 有 有 " 空间 霸权 " 盖章 在 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

他简直就像额头上刻着“空间霸主”的字样一样。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] [seɪ] ?
" What does the Air Force say ?
" 什么 做 这 空气 力量 说 ?

空军怎么说?

" [ai] [ɑːskt] [dʒəʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .
" I asked Joan as she hung up .
" 我 问 琼 作为 她 悬挂 向上 .

“我问琼，她挂断电话后，我就问了她这个问题。”

" [ðeɪ] [seɪ] ['ðer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [ə'baʊt] [gæskɔɪn] .
" They say they're a little worried about Gascoigne .
" 他们 说 它们是 一个 小的 担心 关于 加斯科因 .

“他们说他们有点担心加斯科因。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['steɪb(ə)l][mæn] ,
He's a very stable man ,
他是 一个 非常 稳定的 男人 ,

他是个非常稳重的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][let] [hɪm] [rʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [rɪ'pleɪsmənt] [taɪm] —
but they had to let him run a month over his normal replacement time —
但 他们 有 到 让 他 跑步 一个 月 超过 他的 普通的 替代品 时间 —
[waɪ] , [ðeɪ] [doʊnt][ɪk'spleɪn] .
why , they don't explain .
为什么 , 他们 不 解释 .

但他们不得不让他比正常替补时间多工作一个月——至于原因，他们没有解释。

[hiːz] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ɪn]['bædli]['gɑːb(ə)ld] [rɪ'pɔːts] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [wiːk] .
He's been turning in badly garbled reports over the last week .
他是 到过 转弯 在 糟糕 混乱 报告 超过 这 最后的 星期 .

过去一周，他提交的报告漏洞百出，语无伦次。

['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [daʊn] . "
They're thinking about giving him a dressing down . "
它们是 思维 关于 给予 他 一个 敷料 向下 . "

他们正考虑好好训斥他一顿。

" ['θɪŋkɪŋ] !
" Thinking !
" 思维 !

“思维！

[ðeɪd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [stʌf] , [ɔː(r)] [ðel] [hɜːt] [ðəm'selvz] .
They'd better be careful with that stuff , or they'll hurt themselves .
他们会 更好的 是 小心 和 那 东西 , 或者 他们会 伤害 他们自己 .

他们最好小心点，否则会伤到自己。

[dʒəʊn] , ['sʌmˌbɒdiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðeə(r)] .
Joan , somebody's going to have to go up there .
琼 , 某人的 去 到 有 到 去 向上 那里 .

琼，总得有人上去看看。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɑːst][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [gæskɔɪn] [ðæt] [help] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I'll arrange fast transportation , and tell Gascoigne that help is coming .
患病的 安排 快速地 运输 , 和 告诉 加斯科因 那 帮助 是 未来 .

我会安排快速交通工具，并告诉加斯科因救援即将到来。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ? "
Who should go ? "
WHO 应该 去 ? "

谁应该去?

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , " [dʒəʊn] [sed] .
" I don't have a recommendation , " Joan said .
" 我 不 有 一个 推荐 , " 琼 说 .

“我没有推荐人选，”琼说。

" ['betə(r)][ɑːsk][ðə; ðɪ][kəm'pjuːtə(r)] .
" Better ask the computer .
" 更好的 问 这 电脑 .

“最好问问电脑。”

" [ai][dɪd][səʊ] — [ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .
" I did so — on the double .
" 我 做过 所以 — 在 这 双倍的 .

我立刻就这么做了。

- [sed] : ['hærɪs] .
ULTIMAC said : Harris .
- 说 : 哈里斯 .

ULTIMAC 说：哈里斯。

" [gʊd] [lʌk] , ['piːtə(r)] , " [dʒəʊn] [sed] ['kɑːmli] .
" Good luck , Peter , " Joan said calmly .
" 好的 运气 , 彼得 , " 琼 说 平静地 .

“祝你好运，彼得，”琼平静地说。

[tuː] ['kɑːmli] .
Too calmly .
也 平静地 .

太平静了。

" [jeə] , " [ai] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [ɔː(r)] [gʊd] [naɪt] .
" Or good night .
" 或者 好的 夜晚 .

或者，晚安。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] ['rɒkɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [es viː] - [wʌn] , [ai]
" Exactly what I expected to happen as the ferry rocket approached SV - 1 , I
" 确切地 什么 我 预期的 到 发生 作为 这 渡船 火箭 接近 SV - 1 , 我
[doʊnt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] .
don't now recall .
不 现在 记起 .

“我当时预想的，当运输火箭接近 SV-1 时会发生什么，我现在想不起来了。”

[ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ə; eɪ][skwɒd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I had decided that I couldn't carry a squad with me .
我 有 决定 那 我 不能 携带 一个 队 和 我 .

我决定不能带着整个小队一起行动。

[ɪf] [gæskɔɪn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [fɑː(r)] [gɒn] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men][tuː; tə]
If Gascoigne was really far gone , he wouldn't allow a group of men to
如果 加斯科因 曾是 真的 远的 已消失 , 他 不会 允许 一个 团体 的 男人 到
[ˌdɪsɪm'bɑːk] ;
disembark ;
下船 ;

如果加斯科因真的已经神志不清，他就不会允许一群人下船了；

[wʌn][mæn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [mait] [pɑːs] .
one man , on the other hand , he might pass .
一 男人 , 在 这 其他 手 , 他 可能 经过 .

但另一方面，他或许能通过。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][dɪd][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][pʊt][ʌp][æn; ən]['ɑːgjumənt][fɜːst] .
But I suppose I did expect him to put up an argument first .
但 我 认为 我 做过 预计 他 到 放 向上 一个 争论 第一的 .

但我猜我确实希望他能先提出论点。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [heilz] .

He	did	not	challenge	the	ferry	,	and	he	didn't	answer	hails	.
他	做过	不是	挑战	这	渡船	,	和	他	没有	回答	冰雹	.

他没有质疑渡船，也没有回应呼喊。

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [ˌɔːtə'mætɪks] ,

Contact	with	the	station	was	made	through	the	radar	automatics	,
接触	和	这	车站	曾是	制成	通过	这	雷达	自动	,

通过雷达自动系统与该站取得了联系。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pʊt] [ɒf] [ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [ruː'tiːnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [let]['ɪntuː]

and	I	was	put	off	on	board	as	routinely	as	though	I	was	being	let	into
和	我	曾是	放	离开	在	木板	作为	例行	作为	尽管	我	曾是	存在	让	进入

[ə; eɪ] ['muːvi] — [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)]['ræpɪdli] .

a	movie	—	but	a	lot	more	rapidly	.
一个	电影	—	但	一个	很多	更多的	快速	.

我被安排登机，就像进入电影院一样——但速度要快得多。

[ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai]['dɪd(ə)nt] [siː]

The	control	room	was	dark	and	confusing	,	and	at	first	I	didn't	see
这	控制	房间	曾是	黑暗的	和	令人困惑	,	和	在	第一的	我	没有	看

[gæskɔɪn] ['eniweə(r)] .

Gascoigne	anywhere	.
加斯科因	任何地方	.

控制室里一片漆黑，令人困惑，一开始我根本没看到加斯科因。

[ðə; ði] ['ɜːθlaɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pɔːt] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] ,

The	Earthlight	coming	through	the	observation	port	was	brilliant	,
这	地球之光	未来	通过	这	观察	港口	曾是	杰出的	,

透过观测窗口照射进来的地球光线非常明亮。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ɪts] [pɑːθ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['æbsəluːt] ,

but	beyond	the	edges	of	its	path	the	darkness	was	almost	absolute	,
但	超过	这	边缘	的	它是	小路	这	黑暗	曾是	几乎	绝对	,

但在其路径边缘之外，便是几乎绝对的黑暗。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [ɒv; əv]['ɪndɪkeɪtə(r)] ['lensɪz] .

broken	only	by	the	little	stars	of	indicator	lenses	.
破碎的	仅有的	经过	这	小的	明星	的	指标	镜头	.

只有指示灯镜片上的小星星打破了这种宁静。

[ə; eɪ] [feɪnt] [snik] [saʊnd] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

A	faint	snicking	sound	turned	my	eyes	in	the	right	direction	.
一个	头晕的	窃笑	声音	转向	我的	眼睛	在	这	正确的	方向	.

一声轻微的窃笑声让我循声望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gæskɔɪn] .

There	was	Gascoigne	.
那里	曾是	加斯科因	.

还有加斯科因。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌbɒmbə'dɪə(r)] [bɔːd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	hunched	over	the	bombardier	board	,	his	back	to	me	.
他	曾是	弓着背	超过	这	轰炸机	木板	,	他的	后退	到	我	.

他弓着身子趴在投弹手板上，背对着我。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][smɔːl] [tuːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [pʌntʃ] .

In	one	hand	he	held	a	small	tool	resembling	a	ticket	-	punch	.
在	一	手	他	握住	一个	小的	工具	类似	一个	票	-	冲床	.

他一只手拿着一个类似打孔器的小工具。

[ɪts][dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)]['nɪb(ə)lɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔːt] [laɪn][ɒv; əv] [teɪp] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]

Its	jaws	were	nibbling	steadily	at	a	taut	line	of	tape	running	between	two
它是	下颚	是	轻咬	稳步	在	一个	紧绷	线	的	磁带	跑步	之间	二

[spuːl] ;

spools	;
线轴	;

它的颚部正有条不紊地啃咬着连接两个线轴的一条绷紧的胶带;

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ'd] [hɜːd] .

that	had	been	the	sound	I'd	heard	.
那	有	到过	这	声音	ID	听到	.

那正是我听到的声音。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prəʊgræmə(r)] .

I	recognized	the	device	without	any	trouble	;	it	was	a	programmer	.
我	认可	这	设备	没有	任何	麻烦	;	它	曾是	一个	程序员	.

我毫不费力地认出了这个设备; 它是一个编程器。

[bʌt; bət] [waɪ] ['hædnt] [gæskɔɪn] [hɜːd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] ?

But	why	hadn't	Gascoigne	heard	me	come	in	?
但	为什么	之前没有	加斯科因	听到	我	来	在	?

但为什么加斯科因没听到我进来?

[ai]['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [sniːk] [ʌp][ɒn][hɪm] ,

I	hadn't	tried	to	sneak	up	on	him	,
我	之前没有	尝试	到	潜行	向上	在	他	,

我并没有试图偷偷接近他。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['kwaɪət] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [æn; ən] ['eəlɒk] ['eniweɪ] .

there	is	no	quiet	way	to	come	through	an	airlock	anyway	.
那里	是	不	安静的	方式	到	来	通过	一个	气闸	反正	.

无论如何, 都不可能悄无声息地通过气闸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʌntʃ] [went] [ɒn] [snik] ['stedəli] .

But	the	punch	went	on	snicking	steadily	.
但	这	冲床	去	在	窃笑	稳步	.

但拳头仍然持续发出咯咯的响声。

" [kɒl] . [gæskɔɪn] , " [ai] [sed] .

"	Col	.	Gascoigne	,	"	I	said	.
"	上校	.	加斯科因	,	"	我	说	.

"加斯科因上校,"我说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

I	took	a	step	forward	.
我	采取	一个	步	向前	.

我向前迈了一步。

" [kɒl] . [gæskɔɪn] , [aɪm] ['hærɪs] [ɒv; əv] [sɪg] .

"	Col	.	Gascoigne	,	I'm	Harris	of	CIG	.
"	上校	.	加斯科因	,	我是	哈里斯	的	香烟	.

"加斯科因上校, 我是CIG的哈里斯。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [step] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
" The additional step did the trick .
" 这 额外的 步 做过 这 诡计 .

"多加这一步奏效了。"

" [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [gæskɔɪn] [graul] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [wei] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Stay away from me , " Gascoigne growled , from somewhere way down in his
" 停留 离开 从 我 , " 加斯科因 咆哮 , 从 某处 方式 向下 在 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

"离我远点,"加斯科因低声咆哮道，声音从他胸腔深处传来。

" [aɪm] ['prəʊgræmɪŋ] [ðə; ði] [bɒm] .
" I'm programming the bomb .
" 我是 编程 这 炸弹 .

"我正在编写炸弹的程序。"

['pʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərs] [maɪ'self] .
Punching in the orders myself .
冲孔 在 这 订单 我 .

我自己录入订单。

[kænt] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] [kruː] .
Can't depend on my crew .
不能 依赖 在 我的 全体人员 .

我的船员靠不住。

[steɪ] [ə'weɪ] . "
Stay away . "
停留 离开 . "

离远点。

" [gɪv] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Give over for a minute , I want to talk to you . "
" 给 超过 为了 一个 分钟 , 我 想 到 讲话 到 你 . "

"请稍等片刻，我想和你谈谈。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , " [sed] [gæskɔɪn] , [nɒt] ['muːvɪŋ] .
" That's a new one , " said Gascoigne , not moving .
" 那就是 一个 新的 一 , " 说 加斯科因 , 不是 移动 .

"这倒是新鲜事,"加斯科因一动不动地说。

" [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][set] [ʌp] ['lɔːntʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]
" Most of you guys were rushing to set up launchings before you even
" 最多 的 你 伙计们 是 匆忙 到 放 向上 发射 前 你 甚至
[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
reported to me .
据报道 到 我 .

"你们大多数人甚至还没向我汇报，就急着安排发射事宜了。"

[huː] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
Who the hell are you , anyhow ?
WHO 这 地狱 是 你 , 无论如何 ?

你到底是谁?

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ɒn] [bɔːd] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] . "

There's	nobody	on	board	,	I	know	that	well	enough	.	"
有	无人	在	木板	，	我	知道	那	出色地	足够的	.	"

船上一个人也没有，这一点我很清楚。

" [aɪm]['piːtə(r)] ['hærɪs] , " [ai] [sed] .

"	I'm	Peter	Harris	,	"	I	said	.
"	我是	彼得	哈里斯	，	"	我	说	.

“我是彼得·哈里斯，”我说。

" [frɒm; frəm] [sɪg] — [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [rɪ'membə(r)] ?

"	From	CIG	—	you	called	us	,	remember	?
"	从	香烟	—	你	称为	我们	,	记住	?

“来自 CIG——你们给我们打过电话，记得吗？”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [send] [help] . "

You	asked	us	to	send	help	.	"
你	问	我们	到	发送	帮助	.	"

你请求我们派人帮忙。

" ['dʌznt] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Doesn't	prove	a	thing	.
"	不	证明	一个	事物	.

“这并不能证明任何事情。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Tell	me	something	I	don't	know	.
告诉	我	某物	我	不	知道	.

告诉我一些我不知道的事情。

[ðen] ['meɪbi] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪg'zɪst] .

Then	maybe	I'll	believe	you	exist	.
然后	或许	患病的	相信	你	存在	.

那样我或许才会相信你的存在。

['ʌðəwaɪz] — [biːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Otherwise	—	beat	it	.	"
否则	—	打	它	.	"

否则——就打败它。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

"	Nothing	doing	.
"	没有什么	正在做	.

什么也没做。

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [pʌntʃ] .

Put	down	that	punch	.
放	向下	那	冲床	.

放下拳头。

" [gæskɔɪn] ['streɪt(ə)nd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Gascoigne	straightened	slowly	and	turned	to	look	at	me	.
"	加斯科因	拉直	缓慢地	和	转向	到	看	在	我	.

“加斯科因缓缓直起身子，转过头来看我。

" [wel] , [juː; jʊ][doʊnt] ['vænɪʃ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	you	don't	vanish	,	I'll	give	you	that	,	"	he	said	.
"	出色地	,	你	不	消失	,	患病的	给	你	那	,	"	他	说	.

“好吧，你没有消失，这一点我承认，”他说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	your	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"

你刚才说你叫什么名字?

" ['hærɪs] .
" **Harris** .
" 哈里斯 .

哈里斯。

[hɪrz] [maɪ][ˌaɪ 'diː][kɑːd] .
Here's **my** **ID** **card** **.**
这里是 我的 ID 卡片 .

这是我的身份证。

" [gæskɔɪn] [tʊk] [ðə; ðɪ]['plæstɪk] - ['kəʊtɪd] [kɑːd] ['tentətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]
" **Gascoigne** **took** **the** **plastic** **-** **coated** **card** **tentatively** **,** **and** **then** **removed** **his**
" 加斯科因 采取 这 塑料 - 涂层 卡片 姑且 , 和 然后 已移除 他的
['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] .
glasses **and** **polished** **them** **.**
眼镜 和 抛光 他们 .

"加斯科因试探性地接过那张塑料涂层的卡片，然后摘下眼镜擦拭干净。

[ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː]
The **gesture** **itself** **was** **perfectly** **ordinary** **,** **and** **wouldn't** **have** **surprised** **me**
这 手势 本身 曾是 完美 普通的 , 和 不会 有 惊讶 我
— [ɪk'sept] [ðæt] [gæskɔɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] .
— **except** **that** **Gascoigne** **was** **not** **wearing** **glasses** **.**
— 除了 那 加斯科因 曾是 不是 穿着 眼镜 .

这个举动本身很普通，我原本不会感到惊讶——只是加斯科因没有戴眼镜。

" [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **It's** **hard** **to** **see** **in** **here** **,** " **he** **complained** **.**
" 它是 难的 到 看 在 这里 , " 他 抱怨 .

"这里视线太差了，"他抱怨道。

" ['evriθɪŋ] [gets][səʊ] [stiːmd] [ʌp] .
" **Everything** **gets** **so** **steamed** **up** **.**
" 一切 获得 所以 蒸 向上 .

"一切都变得如此紧张。"

[ˌeɪtʃ 'em] .
Hm **.**
嗯 .

嗯。

[ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['riːəl] .
All **right** **,** **you're** **real** **.**
全部 正确的 , 你是 真实的 .

好吧，你是真人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] .
" **His** **finger** **touched** **a** **journal** **.**
" 他的 手指 感动 一个 杂志 .

他的手指碰到了一本日记本。

['saɪləntli] , [ðə; ðɪ] [teɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][frɒm; frəm][wʌn] [spuːl] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
Silently **,** **the** **tape** **began** **to** **roll** **from** **one** **spool** **to** **another** **.**
默默 , 这 磁带 开始 到 卷 从 一 线轴 到 其他 .

磁带悄无声息地从一个卷轴滚到另一个卷轴上。

" [gæskɔɪn] , [stɒp] [ðæt] [θɪŋ] .
" Gascoigne , stop that thing .
" 加斯科因 , 停止 那 事物 .

“加斯科因，别那样做。”

[ɪf] [juː; jʊ][drɒp] ['eni] [bɒmz] [ðɛəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] .
If you drop any bombs there'll be hell to pay .
如果 你 降低 任何 炸弹 将会 是 地狱 到 支付 .

如果你投下任何炸弹，后果不堪设想。

[ɪts] [tens] [ɪ'nʌf] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It's tense enough down below as it is .
它是 紧张 足够的 向下 以下 作为 它 是 .

下面气氛已经够紧张了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɒm] ['enibɒdi] . "
And there's no reason to bomb anybody . "
和 有 不 原因 到 炸弹 任何人 . "

没有任何理由轰炸任何人。

" ['plenti] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , " [gæskɔɪn] ['mʌtə] .
" Plenty of reason , " Gascoigne muttered .
" 很多 的 原因 , " 加斯科因 低声说道 .

“理由很充分，”加斯科因低声说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['telɪtaɪp] ,
He turned toward the teletype ,
他 转向 朝向 这 电传打字机 ,

他转向电传打字机，

[ɪk'spəʊzɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [hɪp] ['həʊlstə(r)] ['kreɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [blæk]
exposing to me for the first time a hip holster cradling a large , black
暴露 到 我 为了 这 第一的 时间 一个 时髦的 枪套 摇篮 一个 大的 , 黑色的
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic .
自动的 .

我第一次见到腰间枪套，里面装着一把大型黑色自动手枪。

[ai]['dɪd(ə)nt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fæbjələs] [rə'pɪdəti] ,
I didn't doubt that he could draw it with fabulous rapidity ,
我 没有 怀疑 那 他 可以 画 它 和 太棒了 快速 ,

我毫不怀疑他能以惊人的速度画出这幅画。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [dʒʌst][weə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] .
and put the bullets just where he wanted them to go .
和 放 这 子弹 只是 在哪里 他 通缉 他们 到 去 .

他把子弹精准地射向了他想要的位置。

" [aɪv] [gɒt] ['ɔːdərs] .
" I've got orders .
" 我已经 得到 订单 .

我接到命令了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
There they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
See for yourself .
看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" ['kɔːʃəsli] , [ai] [saidl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪtaɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] .

"	Cautiously	,	I	sidled	over	to	the	teletype	and	looked	.
"	谨慎地	,	我	侧身	超过	到	这	电传打字机	和	看起来	.

我小心翼翼地走到电传打字机旁，看了看。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [gæs'kɔɪnz] [əʊn] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [sɪg] ,

Except	for	Gascoigne's	own	message	to	CIG	,
除了	为了	加斯科因的	自己的	信息	到	香烟	,

除了加斯科因本人向CIG传达的信息之外，

[ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm][dʒəʊn]['hædəˌmɑːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] , [ðə; ði]

and	one	from	Joan	Hadamard	announcing	that	I	was	on	my	way	,	the
和	一	从	琼	哈达马尔	宣布	那	我	曾是	在	我的	方式	,	这

['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [blæŋk] .

paper	was	totally	blank	.
纸	曾是	完全	空白的	.

还有一封来自琼·哈达玛德的信，宣布我正在路上，但信纸上却一片空白。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] [deɪ] [ən'les] [gæskɔɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

There	had	been	no	other	messages	that	day	unless	Gascoigne	had	changed	the
那里	有	到过	不	其他	消息	那	天	除非	加斯科因	有	已更改	这

[rəʊl] ,

roll	,
卷	,

除非加斯科因更换了卷轴，否则当天不会有其他消息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

and	there	was	no	reason	why	he	should	have	.
和	那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	.

他没有任何理由应该那样做。

[ðəʊz] [rəʊlz][lɑːst][kləʊz][tuː; tə][fər'evə(r)] .

Those	rolls	last	close	to	forever	.
那些	卷	最后的	关闭	到	永远	.

这些卷纸几乎可以用很久。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [kʌm] [ɪn] ? "

"	When	did	this	order	come	in	?	"
"	什么时候	做过	这	命令	来	在	?	"

“这份订单是什么时候下的？”

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	This	morning	some	time	.
"	这	早晨	一些	时间	.

今天早上某个时候。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['swiːni] !

Sweeney	!
斯威尼	!

斯威尼！

" [hiː; hi] [bɔːl] ['sʌd(ə)nli] , [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tɔː(r)][ɪn][maɪ][hændz] .

"	he	bawled	suddenly	,	so	loud	that	the	paper	tore	in	my	hands	.
"	他	嚎啕大哭	突然	,	所以	大声	那	这	纸	撕裂	在	我的	双手	.

“他突然嚎啕大哭，声音大到我手里的纸都被撕破了。”

" [wen] [dɪd] [ðæt] [drɒp] ['ɔːdə(r)] [kʌm] [θruː] ?
" When did that drop order come through ?
" 什么时候 做过 那 降低 命令 来 通过 ?

"那份订单是什么时候下的？"

" ['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Nobody answered .
" 无人 回答 .

无人应答。

[bʌt; bət] [gæskɔɪn] [sed] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , " [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] . "
But Gascoigne said almost at once , " There , you heard him . "
但 加斯科因 说 几乎 在 一次 , " 那里 , 你 听到 他 . "

但加斯科因几乎立刻说道："你听见他说的了。"

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [ðæt]
" I didn't hear anything but you , " I said , " and I'm going to stop that
" 我 没有 听到 任何事物 但 你 , " 我 说 , " 和 我是 去 到 停止 那
[teɪp] .
tape .
磁带 .

"我除了你什么也没听到，"我说，"我要停止录音了。"

[stænd][ə'saɪd] . "
Stand aside . "
站立 旁边 . "

让开。

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['mɪstə(r)] , " [gæskɔɪn] [sed] ['grɪmli] .
" Not a chance , Mister , " Gascoigne said grimly .
" 不是 一个 机会 , 先生 , " 加斯科因 说 阴沉地 .

"没门，先生，"加斯科因冷冷地说。

" [ðə; ði] [teɪp] [raɪdz] . "
" The tape rides . "
" 这 磁带 骑行 . "

"录像还在继续。"

" [huz] ['getɪŋ] [hɪt] ? "
" Who's getting hit ? "
" 谁是 获得 打 ? "

"谁会被打到？"

" ['wɒʃɪŋtən] , " [gæskɔɪn] [sed] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Washington , " Gascoigne said , and passed his hand over his face .
" 华盛顿 , " 加斯科因 说 , 和 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

"华盛顿，"加斯科因说道，并用手揉了揉脸。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['spektək(ə)lz] .
He appeared to have forgotten the imaginary spectacles .
他 出现 到 有 被遗忘的 这 假想 眼镜 .

他似乎已经忘记了那些虚构的奇观。

" [ðæts] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's where your home is , isn't it ? "
" 那就是 在哪里 你的 家 是 , 不是 它 ? "

"那是你的家，对吧？"

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] , " [gæskɔɪn] [sed] .
" It sure is , " Gascoigne said .
" 它 当然 是 , " 加斯科因 说 .

"确实如此，"加斯科因说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊə(r)][æz; əz] [hel] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . [kjuːt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	sure	as	hell	is	,	Mister	.	Cute	,	isn't	it	?
"	它	当然	作为	地狱	是	,	先生	.	可爱的	,	不是	它	?

“当然是啦，先生。很可爱，不是吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kjuːt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	It	was	cute	,	all	right	.
"	它	曾是	可爱的	,	全部	正确的	.

“它确实很可爱。”

[ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pentəgən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'baʊt] [ten]

The	Air	Force	boys	at	the	Pentagon	were	going	to	be	given	about	ten
这	空气	力量	男孩们	在	这	五角大楼	是	去	到	是	给定	关于	十

['mɪlɪˌsekəndz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ðeid] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [gæskɔɪn]

milliseconds	to	be	sorry	they'd	refused	to	send	a	replacement	for	Gascoigne
毫秒	到	是	对不起	他们会	拒绝	到	发送	一个	替代品	为了	加斯科因

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

along	with	me	.
沿着	和	我	.

五角大楼的空军人员只有大约十毫秒的时间来后悔他们拒绝派人来代替加斯科因和我一起行动。

[rɪ'pleɪs] [hɪm] [wɪð] [huː] ?

Replace	him	with	who	?
代替	他	和	WHO	?

谁来代替他?

[wiː; wi][kænt][send][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɔːl'tɜːnət] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

We	can't	send	his	second	alternate	in	anything	short	of	a	week	.
我们	不能	发送	他的	第二	备用	在	任何事物	短的	的	一个	星期	.

我们至少一周内无法派出他的第二替补。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌriː'treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] - [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

The	man	has	to	have	retraining	,	and	the	first	alternate's	in	the	hospital
这	男人	有	到	有	再培训	,	和	这	第一的	-	在	这	医院

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [spliːn] .

with	a	ruptured	spleen	.
和	一个	破裂	脾	.

该男子需要接受再培训，而第一替补队员则因脾脏破裂住院。

[bɪ'saɪdz] , [gæs'kɔɪnz] [ðə; ði][best][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] ; [hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [beɪld] [aʊt]

Besides	,	Gascoigne's	the	best	man	for	the	job	;	he's	got	to	be	bailed	out
除了	,	加斯科因的	这	最好的	男人	为了	这	工作	;	他是	得到	到	是	保释	出去

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

此外，加斯科因是这份工作的最佳人选；必须想办法把他保住。

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [pʌmp] , [nəʊ] [daʊt] .

With	a	psychological	centrifugal	pump	,	no	doubt	.
和	一个	心理	离心	泵	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这其中蕴含着心理上的离心力。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [teɪp] [kept] [raɪt] [ɒn] ['rʌnɪŋ] .

In	the	meantime	the	tape	kept	right	on	running	.
在	这	与此同时	这	磁带	保留	正确的	在	跑步	.

与此同时，录像带仍在继续播放。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [stɒp] ['waɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [hjuː'mɪdəti]

"	You	might	as	well	stop	wiping	your	face	,	and	turn	down	the	humidity
"	你	可能	作为	出色地	停止	擦拭	你的	脸	,	和	转动	向下	这	湿度

[ɪn'sted] , " [aɪ] [sed] .

instead	,	"	I	said	.
反而	,	"	我	说	.

“你还不如别擦脸了，把湿度调低点吧。”我说。

" [juːv] [ɔːl'redi] [smʌdʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'gen] . "

"	You've	already	smudged	your	glasses	again	.	"
"	你已经	已经	模糊的	你的	眼镜	再次	.	"

“你的眼镜又被你弄脏了。”

" ['glɑːsɪz] ?

"	Glasses	?
"	眼镜	?

“眼镜?

" [gæskɔɪn] ['mʌtə] .

"	Gascoigne	muttered	.
"	加斯科因	低声说道	.

“加斯科因低声说道。”

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['seɪlɪŋ] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [hɔːs] ,

He	moved	slowly	across	the	cabin	,	sailing	upright	like	a	sea	-	horse	,
他	已搬	缓慢地	穿过	这	舱	,	帆船	直立	喜欢	一个	海	-	马	,

他缓缓穿过船舱，像海马一样直立着身子。

[tuː; tə] [ðə; ði] [blæŋk] [glɑːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kləʊzd] [pɔːt] .

to	the	blank	glass	of	a	closed	port	.
到	这	空白的	玻璃	的	一个	关闭	港口	.

面对着封闭港口的空白玻璃。

[aɪ] ['sɪəriəsli] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	seriously	doubted	that	he	could	see	his	reflection	in	it	,
我	严重地	怀疑	那	他	可以	看	他的	反射	在	它	,

我非常怀疑他是否能从中看到自己的倒影。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	maybe	he	didn't	really	want	to	see	it	.
但	或许	他	没有	真的	想	到	看	它	.

但也许他其实并不想看到。

" [aɪ] [mest] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɔːl] [raɪt] .

"	I	messed	them	up	,	all	right	.
"	我	搞砸了	他们	向上	,	全部	正确的	.

“我把他们搞砸了，没错。”

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

" [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] [ruː'tiːn] [ə'gen] .

"	He	went	through	the	polishing	routine	again	.
"	他	去	通过	这	抛光	常规	再次	.

他又重复了一遍抛光程序。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] ['ɔːlsəʊ] [θɪŋks] [hiː; hi] [kænt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

A	man	who	thinks	he	is	wearing	glasses	also	thinks	he	can't	see	without	them	.
一个	男人	WHO	思考	他	是	穿着	眼镜	还	思考	他	不能	看	没有	他们	.

一个认为自己戴着眼镜的人，也会认为不戴眼镜就看不见。

[ai][slɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prəʊgræmə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf][ðə; ðɪ][teɪp] .

I	slid	to	the	programmer	and	turned	off	the	tape	.
我	滑行	到	这	程序员	和	转向	离开	这	磁带	.

我滑到编程器旁，关掉了磁带。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [spuːl] [ænd; ənd] [gæskɔɪn] [naʊ] — [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] .

I	was	between	the	spools	and	Gascoigne	now	—	but	I	couldn't	stay	there	forever	.
我	曾是	之间	这	线轴	和	加斯科因	现在	—	但	我	不能	停留	那里	永远	.

我现在身处线轴和加斯科因之间——但我不可能永远待在那里。

" [lets] [tɔːk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kɜːn(ə)l] , " [ai] [sed] .

"	Let's	talk	a	minute	,	Colonel	,	"	I	said	.
"	我们来吧	讲话	一个	分钟	,	上校	,	"	我	说	.

“上校，我们来谈谈吧。”我说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kænt][duː; də]['eni] [hɑːm] .

"	Surely	it	can't	do	any	harm	.
"	一定	它	不能	做	任何	伤害	.

“肯定不会造成任何伤害。”

" [gæskɔɪn] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [krɑːft] .

"	Gascoigne	smiled	,	with	a	sort	of	childish	craft	.
"	加斯科因	微笑	,	和	一个	种类	的	幼稚	工艺	.

加斯科因露出了笑容，带着一种孩子气的狡黠。

" [aɪl] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	talk	,	"	he	said	.
"	患病的	讲话	,	"	他	说	.

“我会说的，”他说。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [stɑːt] [ðæt] [teɪp] [ə'gen] .

"	Just	as	soon	as	you	start	that	tape	again	.
"	只是	作为	很快	作为	你	开始	那	磁带	再次	.

“只要你再次开始播放那盘磁带。”

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [tʊk] [maɪ] ['glɑːsɪz] [ɒf] .

I	was	watching	you	in	the	mirror	,	before	I	took	my	glasses	off	.
我	曾是	观看	你	在	这	镜子	,	前	我	采取	我的	眼镜	离开	.

我摘下眼镜之前，一直在镜子里看着你。

" [ðə; ðɪ]['laɪə(r)] .

"	The	liar	.
"	这	说谎者	.

“骗子。”

[ai]['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [waɪl] [ɪd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɔːthəʊl] .

I	hadn't	made	a	move	while	he'd	been	looking	into	that	porthole	.
我	之前没有	制成	一个	移动	尽管	他会	到过	寻找	进入	那	舷窗	.

在他向舷窗凝视的这段时间里，我一直没有动弹。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['pɪtɪf(ə)l] [wiːk] [əʊld] ['ruːmi] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['evri] [muːv] [ai] [meɪd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['glɑːsɪz] .

His	poor	pitiful	weak	old	rheumy	eyes	had	seen	every	move	I	made	while	he	was	polishing	his	"	glasses	.
他的	贫穷的	可怜	虚弱的	老的	风湿病	眼睛	有	已见	每一个	移动	我	制成	尽管	他	曾是	抛光	他的	"	眼镜	.

他那双可怜的、虚弱的、布满血丝的老眼睛，在我擦拭眼镜的时候，看到了我的一举一动。

" [ai] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prəʊgræmə(r)] .
" I shrugged and stepped away from the programmer .
" 我 耸了耸肩 和 步 离开 从 这 程序员 .

我耸了耸肩，走开了。

" [juː; jʊ] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" You start it , " I said .
" 你 开始 它 , " 我 说 .

“你先开始吧，”我说。

" [ai][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "
" I won't take the responsibility . "
" 我 惯于 拿 这 责任 . "

“我不会承担责任。”

" [ɪts] ['ɔːdərs] , " [gæskɔɪn] [sed] ['wʊdnli] .
" It's orders , " Gascoigne said woodenly .
" 它是 订单 , " 加斯科因 说 木木式地 .

“这是命令，”加斯科因语气生硬地说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [teɪp] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .
He started the tape running again .
他 开始 这 磁带 跑步 再次 .

他重新启动了录像机。

" [ɪts] [ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
" It's their responsibility .
" 它是 他们的 责任 .

这是他们的责任。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ? "
What did you want to talk to me about , anyhow ? "
什么 做过 你 想 到 讲话 到 我 关于 , 无论如何 ? "

你到底想跟我谈什么?

" [kɒl] . [gæskɔɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [kɪld] ['enibɒdi] ?
" Col . Gascoigne , have you ever killed anybody ?
" 上校 . 加斯科因 , 有 你 曾经 被杀 任何人 ?

“加斯科因上校，你杀过人吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːtld] .
" He looked startled .
" 他 看起来 惊慌 .

他看起来很吃惊。

" [jes] , [wʌns][ai][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] .
" Yes , once I did , " he said , almost eagerly .
" 是的 , 一次 我 做过 , " 他 说 , 几乎 急切地 .

“是的，我曾经这样做过，”他几乎是迫不及待地说。

" [ai] [kræʃt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] .
" I crashed a plane into a house .
" 我 崩溃了 一个 飞机 进入 一个 房子 .

我驾驶飞机撞进了一栋房子。

[kɪld] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .
Killed the whole family .
被杀 这 所有的 家庭 .

杀害了全家。

[wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːnd] [leg] — [gʊd] [æz; əz] [njuː] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

Walked	**away**	**with**	**nothing**	**worse**	**than**	**a**	**burned**	**leg**	**—**	**good**	**as**	**new**	**after**	**a**
步行	离开	和	没有什么	更糟	比	一个	烧伤	腿	—	好的	作为	新的	后	一个

[ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [steɪbələzeɪʃənz] .

couple	**of**	**muscle**	**stabilizations**	**.**
夫妻	的	肌肉	稳定化	.

除了腿被烧伤之外，没有其他更严重的伤情——经过几次肌肉稳定手术后就完全康复了。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʃɪft] [frɒm; frəm] [ˈpaɪlətɪŋ] [tuː; tə] [ˈwepənz] ;

That's	**what**	**made**	**me**	**shift**	**from**	**piloting**	**to**	**weapons**	**;**
那就是	什么	制成	我	转移	从	飞行员	到	武器	;

正是这件事让我从飞行员转行到武器专家；

[ðæt] [ˈlɛgz] [nɒt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [ˈeni] [mɔː(r)] . "

that	**leg's**	**not**	**quite**	**good**	**enough**	**to**	**fly**	**with**	**any**	**more**	**.**	**"**
那	腿的	不是	相当	好的	足够的	到	飞	和	任何	更多的	.	"

那条腿的状况不太好，不能再飞了。

" [tʌf] .

"	**Tough**	**.**
"	艰难的	.

“艰难的。

" [hiː; hi] [ˈsnikə] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪkˈspləʊsɪvli; ɪkˈspləʊzɪvli] .

"	**He**	**snickered**	**suddenly**	**,**	**explosively**	**.**
"	他	窃笑	突然	,	爆炸性地	.

他突然发出了一声爆发式的嗤笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**And**	**now**	**look**	**at**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	和	现在	看	在	我	,	"	他	说	.

“现在看看我，”他说。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [əʊn] [ˈfæməli][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**kill**	**my**	**own**	**family**	**in**	**a**	**little**	**while**	**.**
"	我是	去	到	杀	我的	自己的	家庭	在	一个	小的	尽管	.

“我过一会儿就要杀了我的家人。”

[ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] .

And	**millions**	**of**	**other**	**people**	**.**
和	百万	的	其他	人们	.

以及其他数百万人。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

Maybe	**the**	**whole**	**world**	**.**
或许	这	所有的	世界	.

或许是全世界。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] " ?

"	**How**	**long**	**was**	**"**	**a**	**little**	**while**	**"**	**?**
"	如何	长的	曾是	"	一个	小的	尽管	"	?

“一会儿”到底有多长?

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**against**	**it**	**?**
"	什么	有	你	得到	反对	它	?

你为什么反对它?

" [ai] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ə'genst] [wɒt] — [ðə; ði] [wɜːld] ?
" Against what — the world ?
" 反对 什么 — 这 世界 ?

“对抗什么——整个世界吗？”

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .
Not a damn thing .
不是 一个 该死 事物 .

什么也没有。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] : [aɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌp][hɪə(r)] .
Look at me : I'm king of the hill up here .
看 在 我 : 我是 国王 的 这 爬坡道向上 这里 .

瞧瞧我：我可是这里的老大。

[aɪ][kænt] [kəm'pleɪn] .
I can't complain .
我 不能 抱怨 .

我没什么可抱怨的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" He paused and licked his lips .
" 他 暂停 和 舔过 他的 嘴唇 .

他停顿了一下，舔了舔嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was different when I was a kid , " he said .
" 它 曾是 不同的 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , " 他 说 .

“我小时候的情况不一样，”他说。

" [nɒt] [səʊ] [dʌl] , [ðen] .
" Not so dull , then .
" 不是 所以 乏味的 , 然后 .

“看来也没那么无聊。”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['riːəl]['njuːzpeɪpə(r)] ,
In those days you could get a real newspaper ,
在 那些 天 你 可以 得到 一个 真实的 报纸 ,

那时候你还能买到真正的报纸。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ʌn'fəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ]
['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] .
that you could unfold for the first time yourself , and pick out what you wanted to read .
那 你 可以 展开 为了 这 第一的 时间 你自己 , 和 挑选 出去 什么 你 通缉 到 读 .

你可以亲自展开阅读，挑选你想读的内容。

[nɒt] [laɪk] [naʊ] ,
Not like now ,
不是 喜欢 现在 ,

不像现在这样，

[wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][,priːdi'dʒest, -daɪ-][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv]

when	the	news	comes	to	you	predigested	on	a	piece	of	paper	out	of
什么时候	这	消息	来	到	你	预消化	在	一个	片	的	纸	出去	的

[jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəʊ] .

your	radio	.
你的	收音机	.

当你通过收音机收到一张预先整理好的纸条新闻时。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] . "

That's	what's	the	matter	with	it	,	if	you	ask	me	.	"
那就是	是什么	这	事情	和	它	,	如果	你	问	我	.	"

依我看，问题就在这里。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [wɒt] ? "

"	What's	the	matter	with	what	?	"
"	是什么	这	事情	和	什么	?	"

“什么出了问题？”

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] — [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['ɔːlweɪz][bæd] [ðiːz] [deɪz] .

"	With	the	news	—	that's	why	it's	always	bad	these	days	.
"	和	这	消息	—	那就是	为什么	它是	总是	坏的	这些	天	.

“新闻总是坏消息，这就是为什么现在的情况总是很糟糕。”

['ɛvriˌθɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Everything's	had	something	done	to	it	.
一切都是	有	某物	完毕	到	它	.

所有东西都被改动过。

[ðə; ðɪ][mɪlk][ɪz][hə'mɒdʒənaɪzd] , [ðə; ðɪ] [bred] [ɪz] [slaɪst] , [ðə; ðɪ][kɑːz][stɪə(r)] [ðəm'selvz] ,

The	milk	is	homogenized	,	the	bread	is	sliced	,	the	cars	steer	themselves	,
这	牛奶	是	均质化	,	这	面包	是	切片	,	这	汽车	转向	他们自己	,

牛奶经过均质化处理，面包被切片，汽车实现了自动驾驶。

[ðə; ðɪ] ['fəʊnəgrɑːf] [wɪl] [prə'djuːs] [saʊndz] [nəʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] [meɪk] .

the	phonographs	will	produce	sounds	no	musical	instrument	could	make	.
这	留声机	将要	生产	声音	不	音乐	乐器	可以	制作	.

留声机将发出任何乐器都无法发出的声音。

[tuː] [mʌtʃ] ['medlɪŋ] , [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kænt] [kiːp] [ðeə(r)][hændz] [ɒf] [θɪŋz] .

Too	much	meddling	,	too	many	people	who	can't	keep	their	hands	off	things	.
也	很多	干预	,	也	许多	人们	WHO	不能	保持	他们的	双手	离开	事物	.

管得太多了，太多人爱管闲事。

['evə(r)]['faɪə(r)][ə; eɪ][kɪln] ? "

Ever	fire	a	kiln	?	"
曾经	火	一个	窑	?	"

你烧过窑吗?

" [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [sed] , ['stɑːtld] .

"	Me	?	"	I	said	,	startled	.
"	我	?	"	我	说	,	惊慌	.

“我？”我吃惊地问道。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	No	,	I	didn't	think	so	.
"	不	,	我	没有	思考	所以	.

“不，我并不这么认为。”

['nəʊbədi] [meɪks] ['pɒtəri] [ðiːz] [deɪz] .

Nobody	makes	pottery	these	days	.
无人	制作	陶器	这些	天	.

现在没人做陶器了。

[nɒt] [baɪ][hænd] .
Not by hand .
不是 经过 手 .

不是手工的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [huːd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And if they did , who'd buy it ?
和 如果 他们 做过 , 谁会 买 它 ?

即使他们真的这么做了，谁会买呢?

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [biːn] [meɪd] .
They don't want something that's been made .
他们 不 想 某物 那就是 到过 制成 .

他们不想要现成的东西。

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] .
They want something that's been Done To .
他们 想 某物 那就是 到过 完毕 到 .

他们想要的是已经完成的事情。

" [ðə; ði] [teɪp] [kept] [ɒn] ['træv(ə)lɪŋ] .
" The tape kept on traveling .
" 这 磁带 保留 在 旅行 .

“磁带一直在播放。”

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmb(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [spə'sɪfɪkli] :
Down below , there was a heavy rumble , difficult to identify specifically :
向下 以下 , 那里 曾是 一个 重的 隆隆 , 难的 到 确认 具体来说 :
['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['biːɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ɒn] [træks] ,
something heavy being shifted on tracks ,
某物 重的 存在 转移 在 轨道 ,

下方传来一阵沉重的隆隆声，难以具体辨别：好像有什么重物在轨道上移动。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [freɪt] [lɒk] ['əʊpənɪŋ] .
or maybe a freight lock opening .
或者 或许 一个 货运 锁 开幕 .

或者可能是货运锁的开口。

" [səʊ] [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , " [ai] [sed] ['sləʊli] .
" So now you're going to Do Something to the Earth , " I said slowly .
" 所以 现在 你是 去 到 做 某物 到 这 地球 , " 我 说 缓慢地 .

“所以现在你要对地球做点什么了，”我缓缓说道。

" [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[ɪts] ['ɔːdərs] . "
It's orders . "
它是 订单 . "

这是命令。

" ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] , [kɒl] . [gæskɔɪn] .
" Orders from inside , Col . Gascoigne .
" 订单 从 里面 , 上校 . 加斯科因 .

“这是内部命令，加斯科因上校。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [spuːl] .
There's nothing on the spools .
有 没有什么 在 这 线轴 .

卷轴上什么都没有。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
" What else could I do ?
" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [θruː] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsaɪkəʊə'næləsɪs] [ænd; ənd]
I didn't have time to take him through two years of psychoanalysis and
我 没有 有 时间 到 拿 他 通过 二 年 的 精神分析 和
[brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnsaɪt] .
bring him to his own insight .
带来 他 到 他的 自己的 洞察力 .

我没有时间带他进行两年的精神分析，让他自己领悟到真相。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɒt] ['laɪsnst] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] — [nɒt][ɒn] [ɜːθ] .
Besides , I'm not licensed to practice medicine — not on Earth .
除了 , 我是 不是 获得许可的 到 实践 药品 — 不是 在 地球 .

此外，我没有行医执照——在这个世界上也没有。

" [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][seɪ][səʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][naʊ] . "
" I didn't want to say so , but I have to now . "
" 我 没有 想 到 说 所以 , 但 我 有 到 现在 . "

“我本来不想这么说，但我现在不得不这么说了。”

" [seɪ] [wɒt] ?
" Say what ?
" 说 什么 ?

你说什么?

" [gæskɔɪn] [sed] [sə'spɪʃəsli] .
" Gascoigne said suspiciously .
" 加斯科因 说 可疑地 .

加斯科因狐疑地说道。

" [ðæt] [aɪm]['kreɪzi][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
" That I'm crazy or something ? "
" 那 我是 疯狂的 或者 某物 ? "

“你是说我疯了还是怎么了？”

" [nəʊ] . [ai]['dɪd(ə)nt][seɪ] [ðæt] .
" No . I didn't say that .
" 不 . 我 没有 说 那 .

“不，我没说过那样的话。”

[juː; jʊ][dɪd] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
You did , " I pointed out .
你 做过 , " 我 尖 出去 .

“你确实做到了，”我指出。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt] [nɒt] ['laɪkɪŋ][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [bə'ləʊni] .
" But I will tell you that that stuff about not liking the world these days is baloney .
" 但 我 将要 告诉 你 那 那 东西 关于 不是 喜欢 这 世界 这些 天 是 胡扯 .

“但我可以告诉你，那些说不喜欢当今世界的说法纯属胡扯。”

[ɔː(r)][ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][naɪsə] [wɜːd] .
Or rationalization , if you want a nicer word .
或者 合理化 , 如果 你 想 一个 更漂亮 单词 .

或者，如果你要用一个更委婉的说法，那就是合理化。

[jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ləʊd] [ɒv; əv] [gɪlt] , ['kɜːn(ə)l] , ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

You're	carrying	a	screaming	load	of	guilt	,	Colonel	,	whether	you're	aware	of	it
你是	携带	一个	尖叫	加载	的	有罪	,	上校	,	无论	你是	意识到的	的	它

[ɔː(r)] [nɒt] . "

or	not	.	"
或者	不是	.	"

上校，不管你是否意识到，你都背负着沉重的罪恶感。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	don't	you	just	beat	it	?	"
为什么	不	你	只是	打	它	?	"

你为什么不直接打败它呢?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

And	you	know	well	enough	.
和	你	知道	出色地	足够的	.

你很清楚这一点。

[juː; jʊ] [fel] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæməli] [juː; jʊ] [kɪld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ]

You	fell	all	over	yourself	to	tell	me	about	the	family	you	killed	in	your	flying
你	跌倒	全部	超过	你自己	到	告诉	我	关于	这	家庭	你	被杀	在	你的	飞行

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

你迫不及待地告诉我，你的飞行事故夺走了你家人的生命。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

"	I	gave	him	ten	seconds	of	silence	,
"	我	给予	他	十	秒	的	沉默	,

我让他沉默了十秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	then	shot	the	question	at	him	as	hard	as	I	could	.
和	然后	射击	这	问题	在	他	作为	难的	作为	我	可以	.

然后我尽可能用力地把问题抛给了他。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [neɪm] ? "

"	What	was	their	name	?	"
"	什么	曾是	他们的	姓名	?	"

他们叫什么名字?

" [haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] ?

"	How	do	I	know	?
"	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

['swiːni] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

Sweeney	or	something	.
斯威尼	或者	某物	.

斯威尼之类的。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] . "
I don't remember . "
我 不 记住 . "

我不记得了。

" [ʃʊə(r)][ju:; jʊ][du:; də] .
" Sure you do .
" 当然 你 做 .

"当然，你肯定知道。"

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['swi:ni] [bæk]
Do you think that killing your own family is going to bring the Sweeneys back
做 你 思考 那 杀 你的 自己的 家庭 是 去 到 带来 这 斯威尼 后退
[tu:; tə][laɪf] ?
to life ?
到 生活 ?

你认为杀死自己的家人就能让斯威尼一家复活吗?

" [gæs'kɔɪnz] [maʊθ] ['twɪstɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Gascoigne's mouth twisted , but he seemed to be entirely unaware of the
" 加斯科因的 嘴 扭曲 , 但 他 似乎 到 是 完全 不知情 的 这
['grɪməs] .
grimace .
鬼脸 .

"加斯科因的嘴角扭曲了一下，但他似乎完全没有意识到自己露出了痛苦的表情。"

" [ðæts] [ɔ:l] ['hɒgwɒʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's all hogwash , " he said .
" 那就是 全部 胡说八道 , " 他 说 .

"那全是胡说八道，"他说。

" [ai]['nevə(r)][dɪd][həʊld] [wɪð] [ðæt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['klæptræp] .
" I never did hold with that psychological claptrap .
" 我 绝不 做过 抓住 和 那 心理 小吵闹 .

"我从来不相信那种心理学上的胡说八道。"

[ɪts] [ju:; jʊ] [ðæts] ['hændɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bə'ləʊni] , [nɒt][ˌem 'i:] . "
It's you that's handing out the baloney , not me . "
它是 你 那就是 处理 出去 这 胡扯 , 不是 我 . "

胡说八道的是你，不是我。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [vɪ'tju:pərətɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
" Then why are you being so vituperative about it ?
" 然后 为什么 是 你 存在 所以 谩骂 关于 它 ?

"那你为什么对这件事如此恶语相向呢？"

['hɒgwɒʃ] , ['klæptræp] , [bə'ləʊni] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:fli] [hɑ:d][tu:; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]
Hogwash , claptrap , baloney — you are working awfully hard to knock it down
胡说八道 , 小吵闹 , 胡扯 — 你 是 在职的 非常 难的 到 敲 它 向下
,
,
,

胡说八道，废话，胡扯——你费尽心思把它驳倒了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
for a man who doesn't believe in it . "
为了 一个 男人 WHO 不 相信 在 它 . "

对于一个不相信它的人来说。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .
" Go away , " he said sullenly .
" 去 离开 , " 他 说 闷闷不乐地 .

“走开，”他闷闷不乐地说。

" [aɪv] [gɒt][maɪ] ['ɔːdərs] .
" I've got my orders .
" 我已经 得到 我的 订单 .

“我已经收到命令了。”

[aɪm] [əu'bei] [ðem; ðəm] .
I'm obeying them .
我是 服从 他们 .

我正在服从他们。

" ['steɪlmeɪt] .
" Stalemate .
" 僵局 .

僵局。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['steɪlmeɪt] [ʌp][hɪə(r)] .
But there was no such thing as stalemate up here .
但 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 僵局 向上 这里 .

但这里根本不存在僵局。

[dɪ'fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] .
Defeat was the word .
击败 曾是 这 单词 .

失败，这是最贴切的词。

[ðə; ði] [teɪp] ['træv(ə)ld] .
The tape traveled .
这 磁带 旅行 .

磁带被带走了。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
I did not know what to do .
我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ðə; ði][lɑːst] [bɒm] ['prɒbləm] [sɪg] [hæd; həd]['tæk(ə)ld][hæd; həd] [biːn] [wʌn][wiː; wi][hæd; həd][set] [ʌp]
The last bomb problem CIG had tackled had been one we had set up
这 最后的 炸弹 问题 香烟 有 已解决 有 到过 一 我们 有 放 向上
[ɑː'selvz] ;
ourselves ;
我们自己 ;

CIG 之前处理过的最后一个炸弹问题是我们自己制造的；

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌd] [tuː; tə][biː; bi] [drɒpt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] ,
we had arranged for a dud to be dropped in New York harbor ,
我们 有 安排 为了 一个 失败 到 是 掉落 在 新的 约克 港口 ,

我们安排在纽约港投放一枚哑弹。

[tuː; tə][test]['aʊə(r)] [əʊn] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪl]
to test our own facilities for speed in determining the nature of the missile
到 测试 我们的 自己的 设施 为了 速度 在 确定 这 自然 的 这 导弹
.
:
.

测试我们自身设施在确定导弹性质方面的速度。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn] [bɔːd] [es viː] - [wʌn][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] —

The	situation	on	board	SV	-	1	was	completely	different	—
这	情况	在	木板	SV	-	1	曾是	完全地	不同的	—

SV-1 上的状况则完全不同——

[wəʊ] . [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Whoa	.	Was	it	?
哇	.	曾是	它	?

哇，真是这样吗?

['meɪbi] [aɪ'd][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

Maybe	I'd	hit	something	there	.
或许	ID	打	某物	那里	.

也许我会在那里撞到什么东西。

" [kɒl] . [gæskɔɪn] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ,

"	Col	.	Gascoigne	,	"	I	said	slowly	,
"	上校	.	加斯科因	,	"	我	说	缓慢地	,

“加斯科因上校，”我缓缓说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] .

"	you	might	as	well	know	now	that	it	isn't	going	to	work	.
"	你	可能	作为	出色地	知道	现在	那	它	不是	去	到	工作	.

你现在最好就知道这行不通了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][get] [ðæt] [bɒm] [ɒf] . "

Not	even	if	you	do	get	that	bomb	off	.	"
不是	甚至	如果	你	做	得到	那	炸弹	离开	.	"

就算你真的把那颗炸弹放了出去也没用。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .

"	Yes	,	I	can	.
"	是的	,	我	能	.

是的，我可以。

[wʌts] [tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] ?

What's	to	stop	me	?
是什么	到	停止	我	?

谁能阻止我?

" [hiː; hi] [hʊkt] [wʌn] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['həʊlstə(r)] ,

"	He	hooked	one	thumb	in	his	belt	,	just	above	the	holster	,
"	他	钩子	一	拇指	在	他的	腰带	,	只是	多于	这	枪套	,

他把一只拇指勾在腰带上，就在枪套上方。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

so	that	his	fingertips	rested	on	the	breech	of	the	automatic	.
所以	那	他的	指尖	休息	在	这	臀	的	这	自动的	.

他的指尖搭在了自动步枪的枪膛上。

" [jɔː(r); jə(r)] [bɒmz] .

"	Your	bombs	.
"	你的	炸弹	.

你的炸弹。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ə'laɪv] .

They	aren't	alive	.
他们	不是	活	.

它们已经死了。

" [gæskɔɪn] [lɑːft] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

"	Gascoigne	laughed	harshly	and	waved	at	the	controls	.
"	加斯科因	笑了	严厉地	和	挥手	在	这	控制	.

加斯科因发出刺耳的笑声，并朝控制台挥了挥手。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒm] [həʊld] .
" Tell that to the counter in the bomb hold .
" 告诉 那 到 这 柜台 在 这 炸弹 抓住 .

“去跟炸弹库的柜台人员说吧。”

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['miːtə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] , [raɪt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌbɒmbə'dɪə(r)] [bɔːd] . "
There's a meter you can read , right there on the bombardier board . "
有 一个 仪表 你 能 读 , 正确的 那里 在 这 轰炸机 木板 . "

庞巴迪仪表盘上就有一个仪表读数，你可以直接看。

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [ðə; ði] [bɒmz] [ɑː(r); ə(r)][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] , [ɔːl] [raɪt] .
" The bombs are radioactive , all right .
" 这 炸弹 是 放射性 , 全部 正确的 .

“这些炸弹确实具有放射性。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [tʃekt] [ðeə(r)][hɑːf] - [laɪf] ?
Have you ever checked their half - life ?
有 你 曾经 已检查 他们的 一半 - 生活 ?

你查过它们的半衰期吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
" It was a long shot .
" 它 曾是 一个 长的 射击 .

“这希望渺茫。”

[gæskɔɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepənz] [mæn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɑːf] - [laɪf][ɒn]
Gascoigne was a weapons man ; if it were possible to check half - life on
加斯科因 曾是 一个 武器 男人 ; 如果 它 是 可能的 到 查看 一半 - 生活 在
[bɔːd] [ðə; ði][es viː] - [wʌn] ,
board the SV - 1 ,
木板 这 SV - 1 ,

加斯科因是一名武器专家；如果能够检测SV-1上的半衰期，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] .
he would have checked it .
他 会 有 已检查 它 .

他肯定会去查的。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
But I didn't think it was possible .
但 我 没有 思考 它 曾是 可能的 .

但我当时觉得这不可能。

" [wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What would I do that for ? "
" 什么 会 我 做 那 为了 ? "

我为什么要这么做?

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['eəmən] .
" You wouldn't , being a loyal airman .
" 你 不会 , 存在 一个 忠诚 空军 .

“你不会的，因为你是一名忠诚的空军士兵。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [tel] [juː; jʊ] .

You	**believe**	**what**	**your**	**superiors**	**tell**	**you**	**.**
你	相信	什么	你的	上级	告诉	你	.

你要相信上级告诉你的话。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][sə'vɪliən] , ['kɜːn(ə)l] .

But	**I'm**	**a**	**civilian**	**,**	**Colonel**	**.**
但	我是	一个	平民	,	上校	.

但我只是个平民，上校。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðəʊz] [bɒmz] [ðæt] [wɪl] ['aɪðə(r)][fjuːz][ɔː(r)] ['fɪʃ(ə)n] .

There's	**no**	**element**	**in**	**those**	**bombs**	**that**	**will**	**either**	**fuse**	**or**	**fission**	**.**
有	不	元素	在	那些	炸弹	那	将要	任何一个	保险丝	或者	裂变	.

这些炸弹中没有任何元素会发生聚变或裂变。

[ðə; ði][hɑːf] - [laɪf][ɪz] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪtiəm] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] lithium6 ,

The	**half**	**-**	**life**	**is**	**too**	**long**	**for**	**tritium**	**or**	**for**	**lithium6**	**,**
这	一半	-	生活	是	也	长的	为了	氚	或者	为了	lithium6	,

氚或锂的半衰期太长了6。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] uranium235 [ɔː(r)]['reɪdiəʊ] - ['θɔːriəm] .

and	**it's**	**too**	**short**	**for**	**uranium235**	**or**	**radio**	**-**	**thorium**	**.**
和	它是	也	短的	为了	uranium235	或者	收音机	-	钍	.

对于铀235或放射性钍来说，这个长度太短了。

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['prɒbəbli] strontium90 — [ɪn] [ʃɔːt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌf] . "

The	**stuff**	**is**	**probably**	**strontium90**	**—**	**in**	**short**	**,**	**nothing**	**but**	**a**	**bluff**	**.**	**"**
这	东西	是	大概	strontium90	—	在	短的	,	没有什么	但	一个	虚张声势	.	"

这东西很可能是锶90——总之，不过是个幌子罢了。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] [ðæt] , " [gæskɔɪn] [sed] , " [ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [biː; bi]

"	**By**	**the**	**time**	**I**	**finished**	**checking**	**that**	**,**	**"**	**Gascoigne**	**said**	**,**	**"**	**the**	**bomb**	**would**	**be**
"	经过	这	时间	我	完成的	检查	那	,	"	加斯科因	说	,	"	这	炸弹	会	是

[lɔːntʃt] ['enihaʊ] .

launched	**anyhow**	**.**
发射	无论如何	.

"等我检查完那件事，"加斯科因说，"炸弹无论如何都会被发射出去。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

And	**you**	**haven't**	**checked**	**it**	**,**	**either**	**.**
和	你	还没有	已检查	它	,	任何一个	.

你也没有检查过。

[traɪ][ə'nʌðə(r)] [tæk] . "

Try	**another**	**tack**	**.**	**"**
尝试	其他	钉	.	"

换个方法试试。

" [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] .

"	**I**	**don't**	**need**	**to**	**.**
"	我	不	需要	到	.

我不需要。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	**don't**	**have**	**to**	**believe**	**me**	**.**
你	不	有	到	相信	我	.

你不必相信我。

[wiːl; wil][dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒm] [drɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔɪnt] [wɪl]

We'll	just	sit	here	and	wait	for	the	bomb	drop	,	and	then	the	point	will
出色地	只是	坐	这里	和	等待	为了	这	炸弹	降低	,	和	然后	这	观点	将要

[pruːv] [ɪt'self] .

prove	itself	.
证明	本身	.

我们只需坐在这里等炸弹落下，到时候结果自然会证明一切。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [biː; bi] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [fɔː(r); fə(r)]['faɪərɪŋ][ə; eɪ][waɪld] [ʃɒt]

After	that	,	of	course	,	you'll	be	court	-	martialed	for	firing	a	wild	shot
后	那	,	的	课程	,	你会	是	法庭	-	武术	为了	射击	一个	荒野	射击

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] .

without	orders	.
没有	订单	.

当然，在那之后，你就会因为未经命令擅自开枪而被送上军事法庭。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,

But	since	you're	prepared	to	wipe	out	your	own	family	,
但	自从	你是	准备	到	擦拭	出去	你的	自己的	家庭	,

但既然你准备灭门惨案，

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .

you	won't	mind	a	little	thing	like	twenty	years	in	the	guardhouse	.
你	惯于	头脑	一个	小的	事物	喜欢	二十	年	在	这	岗哨	.

你不会介意在狱中待上二十年这种小事吧。

" [gæskɔɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪləntli] ['rəʊlɪŋ] [teɪp] .

"	Gascoigne	looked	at	the	silently	rolling	tape	.
"	加斯科因	看起来	在	这	默默	滚动	磁带	.

加斯科因看着静静滚动的录像带。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	"	他	说	.

"当然，"他说。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['ɔːdərs] , ['enihaʊ] .

"	I've	got	the	orders	,	anyhow	.
"	我已经	得到	这	订单	,	无论如何	.

反正我已经收到命令了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

The	same	thing	would	happen	if	I	didn't	obey	them	.
这	相同的	事物	会	发生	如果	我	没有	服从	他们	.

如果我不服从他们，也会发生同样的事情。

[ɪf] ['nəʊbədi][gets] [hɜːt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

If	nobody	gets	hurt	,	so	much	the	better	.
如果	无人	获得	伤害	,	所以	很多	这	更好的	.

如果没人受伤，那就再好不过了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [griːf] ,

"	A	sudden	spasm	of	emotion	—	I	took	it	to	be	grief	,
"	一个	突然	痉挛	的	情感	—	我	采取	它	到	是	悲伤	,

"突然涌起一股强烈的情绪——我以为是悲伤，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	I	could	have	been	wrong	—	shook	his	whole	frame	for	a	moment	.
但	我	可以	有	到过	错误的	—	摇晃	他的	所有的	框架	为了	一个	片刻	.

但我可能错了——他整个人晃动了一下。

[ə'gen] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

Again	**,**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**notice**	**it**	**.**
再次	,	他	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

他似乎仍然没有注意到这一点。

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说:

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[nɒt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

Not	**even**	**your**	**family**	**.**
不是	甚至	你的	家庭	.

甚至包括你的家人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['steɪʃənz] [ə; eɪ] [blʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]

Of	**course**	**the**	**whole**	**world**	**will**	**know**	**the**	**station's**	**a**	**bluff**	**,**	**but**	**if**	**those**	**are**
的	课程	这	所有的	世界	将要	知道	这	车站的	一个	虚张声势	,	但	如果	那些	是

[ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] — "

the	**orders**	**—**	**"**
这	订单	—	"

当然，全世界都会知道这个车站是个幌子，但如果这就是命令——"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [gæskɔɪn] [sed] ['hɑːʃli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Gascoigne**	**said**	**harshly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	加斯科因	说	严厉地	.

"我不知道,"加斯科因生硬地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ]['iːv(ə)n][gɒt] ['eni] ['ɔːdərs] .

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**I**	**even**	**got**	**any**	**orders**	**.**
"	我	不	知道	无论	我	甚至	得到	任何	订单	.

"我不知道我有没有接到任何订单。"

[aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] .

I	**don't**	**remember**	**where**	**I**	**put**	**them**	**.**
我	不	记住	在哪里	我	放	他们	.

我不记得把它们放在哪里了。

['meɪbi] ['ðer] [nɒt] ['riːəl] .

Maybe	**they're**	**not**	**real**	**.**
或许	它们是	不是	真实的	.

也许它们并非真实存在。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][kən'fjuːzədli] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**confusedly**	**,**
"	他	看起来	在	我	困惑地	,

他困惑地看着我,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fraɪtnɪŋli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	**his**	**expression**	**was**	**frighteningly**	**like**	**that**	**of**	**a**	**small**	**boy**	**making**	**a**
和	他的	表达	曾是	令人恐惧地	喜欢	那	的	一个	小的	男生	制作	一个

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	**.**
忏悔	.

他的表情可怕地像个正在忏悔的小男孩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	something	?	"	he	said	.
"	你	知道	某物	?	"	他	说	.

"你知道吗？"他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['riːəl] ['eni] [mɔː(r)] .

"	I	don't	know	what's	real	any	more	.
"	我	不	知道	是什么	真实的	任何	更多的	.

"我不知道什么是真实的了。"

[ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ['evə(r)] [sɪns] ['jestədeɪ] .

I	haven't	been	able	to	tell	,	ever	since	yesterday	.
我	还没有	到过	有能力的	到	告诉	,	曾经	自从	昨天	.

从昨天开始，我就一直无法分辨。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌaɪ 'diː][kɑːd]['aɪðə(r)] .

I	don't	even	know	if	you	are	real	,	or	your	ID	card	either	.
我	不	甚至	知道	如果	你	是	真实的	,	或者	你的	ID	卡片	任何一个	.

我甚至不知道你是不是真人，也不知道你的身份证是不是真的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What	do	you	think	of	that	?	"
什么	做	你	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	Nothing	,	"	I	said	.
"	没有什么	,	"	我	说	.

"没什么，"我说。

" ['nʌθɪŋ] ?

"	Nothing	?
"	没有什么	?

"没有什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ðæts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .

That's	my	trouble	.
那就是	我的	麻烦	.

这就是我的问题所在。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ai][kænt] [tel] [wʌts] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wʌts] ['sʌmθɪŋ] .

I	can't	tell	what's	nothing	and	what's	something	.
我	不能	告诉	是什么	没有什么	和	是什么	某物	.

我无法分辨什么是虚无，什么是有。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [bɒmz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌdz] .

You	say	the	bombs	are	duds	.
你	说	这	炸弹	是	失败	.

你说这些炸弹是哑弹。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [jʊr; jər][ðə; ði][dʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒmz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ?

But	what	if	you're	the	dud	,	and	the	bombs	are	real	?
但	什么	如果	你是	这	失败	,	和	这	炸弹	是	真实的	?

但如果你是个失败者，而炸弹是真的呢?

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] !

Answer	me	that	!
回答	我	那	!

回答我!

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] .

"	His	expression	was	almost	triumphant	now	.
"	他的	表达	曾是	几乎	凯	现在	.

"他现在的表情几乎是胜利的。"

" [ðə; ði] [bɒmz] [ɑː(r); ə(r)][dʌdz] , " [aɪ] [sed] .

"	The	bombs	are	duds	,	"	I	said	.
"	这	炸弹	是	失败	,	"	我	说	.

"这些炸弹是哑弹，"我说。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɒn] [ænd; ənd] [stiːmd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'gen] .

"	And	you've	gone	and	steamed	up	your	glasses	again	.
"	和	你已经	已消失	和	蒸	向上	你的	眼镜	再次	.

"你又把眼镜弄起雾了。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts]

Why	don't	you	turn	down	the	humidity	,	so	you	can	see	for	three	minutes
为什么	不	你	转动	向下	这	湿度	,	所以	你	能	看	为了	三	分钟

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ?

and	running	?
和	跑步	?

为什么不把湿度调低一些，这样你就能看清东西三分钟并跑起来了?

" [gæskɔɪn] [liːnd] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] , [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['perələsli] [kləʊz][tuː; tə] ['tɔplɪŋ]

"	Gascoigne	leaned	far	forward	,	so	far	that	he	was	perilously	close	to	toppling
"	加斯科因	倾斜	远的	向前	,	所以	远的	那	他	曾是	危险地	关闭	到	倾倒

,

,

,

"加斯科因身体前倾幅度很大，几乎要摔倒了。"

[ænd; ənd] [piə] [də'rektli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	peered	directly	into	my	face	.
和	窥视	直接地	进入	我的	脸	.

他直勾勾地盯着我的脸。

" [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

"	Don't	give	me	that	,	"	he	said	hoarsely	.
"	不	给	我	那	,	"	他	说	沙哑地	.

"别给我那个，"他沙哑地说。

" [doʊnt] — [gɪv] — [ˌem 'iː] — [ðæt] — [stʌf] .

"	Don't	—	give	—	me	—	that	—	stuff	.
"	不	—	给	—	我	—	那	—	东西	.

"别——给我——那些——东西。"

" [aɪ] [frəʊz] [raɪt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

"	I	froze	right	where	I	was	.
"	我	冻住了	正确的	在哪里	我	曾是	.

我当时就愣在原地了。

[gæskɔɪn] [wɒtʃt] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Gascoigne	watched	my	eyes	for	a	while	.
加斯科因	观看	我的	眼睛	为了	一个	尽管	.

加斯科因盯着我的眼睛看了好一会儿。

[ðen] , ['sləʊli] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwəd] .

Then	,	slowly	,	he	put	his	hand	on	his	forehead	and	began	to	wipe	it	downward	.
然后	,	缓慢地	,	他	放	他的	手	在	他的	前额	和	开始	到	擦拭	它	向下	.

然后，他缓缓地把手放在额头上，开始向下擦拭。

[hiː; hi] [smɪəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [sləʊ] ['məʊʃn] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	smeared	it	over	his	face	,	in	slow	motion	,	all	the	way	down	to	his	chin	.
他	涂抹	它	超过	他的	脸	,	在	慢的	运动	,	全部	这	方式	向下	到	他的	下巴	.

他慢动作地将膏体涂抹在脸上，一直涂到下巴。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	took	the	hand	away	and	looked	at	it	,
然后	他	采取	这	手	离开	和	看起来	在	它	,

然后他把手拿开，仔细端详起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] ['stræŋgld] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

as	though	it	had	just	strangled	him	and	he	couldn't	understand	why	.
作为	尽管	它	有	只是	被勒死	他	和	他	不能	理解	为什么	.

仿佛被什么东西扼住了喉咙，但他却无法理解为什么。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][spəʊk] .

And	finally	he	spoke	.
和	最后	他	辐	.

最后他开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] — ['ɪz(ə)nt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	It	—	isn't	true	,	"	he	said	dully	.
"	它	—	不是	真的	,	"	他	说	沉闷地	.

“这不是真的，”他语气平淡地说。

" [aɪm][nɒt] ['weərɪŋ] ['eni] ['glɑːsɪz] .

"	I'm	not	wearing	any	glasses	.
"	我是	不是	穿着	任何	眼镜	.

我没戴眼镜。

['hævnt] [wɔːn] ['glɑːsɪz] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ten] .

Haven't	worn	glasses	since	I	was	ten	.
还没有	磨损	眼镜	自从	我	曾是	十	.

我从十岁起就没戴过眼镜了。

[nɒt] [sɪns] [aɪ] [brəʊk] [maɪ][lɑːst][peə(r)] — ['pleɪɪŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Not	since	I	broke	my	last	pair	—	playing	King	of	the	Hill	.
不是	自从	我	打破	我的	最后的	一对	—	玩耍	国王	的	这	爬坡道	.

自从我上次玩“山丘之王”游戏把鞋子弄坏之后，就再也没穿过了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌbɒmbə'dɪə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	sat	down	before	the	bombardier	board	and	put	his	head	in	his	hands	.
"	他	卫星	向下	前	这	轰炸机	木板	和	放	他的	头	在	他的	双手	.

他坐在轰炸员指挥板前，双手抱头。

" [juː; jʊ][wɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" You win , " he said hoarsely .
" 你 赢 , " 他 说 沙哑地 .

“你赢了，”他沙哑地说。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] .
" I must be crazy as a loon .
" 我 必须 是 疯狂的 作为 一个 潜鸟 .

我一定是疯了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪm][nɒt] .
I don't know what I'm seeing and what I'm not .
我 不 知道 什么 我是 看到 和 什么 我是 不是 .

我不知道我看到了什么，又没看到什么。

[juː; jʊ]['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] [gʌn] [ə'weɪ] .
You better take this gun away .
你 更好的 拿 这 枪 离开 .

你最好把枪拿走。

[ɪf] [ai]['faɪəd][ˌaɪ 'tiː][ai] [mait] ['iːv(ə)n][hɪt] ['sʌmθɪŋ] . "
If I fired it I might even hit something . "
如果 我 被解雇 它 我 可能 甚至 打 某物 . "

如果我开枪，说不定还会打中什么东西呢。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" You're all right , " I said .
" 你是 全部 正确的 , " 我 说 .

“你没事吧？”我说。

[ænd; ənd][ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
And I meant it ; but I didn't waste any time all the same .
和 我 意思是 它 ; 但 我 没有 浪费 任何 时间 全部 这 相同的 .

我是认真的；但我也没有浪费任何时间。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɜːst] ; [ðen] [ðə; ði] [teɪp] .
The automatic first ; then the tape .
这 自动的 第一的 ; 然后 这 磁带 .

先用自动的，再用磁带。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['siːkwəns] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [rɪ'vɜːst] ['ɑːftəwədz] .
In that order , the sequence couldn't be reversed afterwards .
在 那 命令 , 这 顺序 不能 是 反转 然后 .

按照这个顺序，之后就无法逆转了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['proʊˌgræmərz] ['dʒɜːn(ə)l] ['klɪkɪŋ] [tuː; tə] " [ɒf] " [wɒz; wəz][æz; əz]
But the sound of the programmer's journal clicking to " Off " was as
[laʊd] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn][æz; əz] ['eni] ['gʌnʃɒt] .
loud in that cabin as any gunshot .
大声 在 那 舱 作为 任何 枪声 .

但是，程序员日志点击“关闭”的声音在那个小屋里听起来和枪声一样响亮。

" [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ai][təʊld][dʒəʊn] ['ɑːftəwədz] .
" He'll be all right , " I told Joan afterwards .
" 地狱 是 全部 正确的 , " 我 讲述 琼 然后 .

“他会没事的，”事后我告诉琼。

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [θruː] .
" He pulled himself through .
" 他 拉 他自己 通过 .

他挺过来了。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn] [ðæt] [fɑːst] — [bʌt; bət] [hiːz]

I	wouldn't	have	dared	to	throw	it	at	any	other	man	that	fast	—	but	he's
我	不会	有	敢于	到	扔	它	在	任何	其他	男人	那	快速地	—	但	他是

[gɒt] [gʌts] . "

got	guts	.	"
得到	内脏	.	"

我可不敢把球扔得那么快，换了别人就扔不出去——但他胆子真大。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [dʒəʊn] [sed] , " [ðeid] [ˈbetə(r)] [stɑːt] [rəʊˈteɪtɪŋ][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈkæptɪnz] [fɑːstə(r)]

"	Just	the	same	,	"	Joan	said	,	"	they'd	better	start	rotating	the	station	captains	faster
"	只是	这	相同的	,	"	琼	说	,	"	他们会	更好的	开始	旋转	这	车站	队长	快点

.

:

.

“即便如此，”琼说，“他们最好加快轮换站长的步伐。”

[ðə; ði][nekst][mæn] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] [tʌf] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈsliːpwɔːkə(r)] ?

The	next	man	may	not	be	so	tough	—	and	what	if	he's	a	sleepwalker	?
这	下一个	男人	可能	不是	是	所以	艰难的	—	和	什么	如果	他是	一个	梦游者	?

下一个人可能没那么强壮——万一他是梦游者呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山丘之王(King of the Hill)
第2/2页

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['wʌrɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiːk] .
I'd had my share of worries for that week .
ID 有 我的 分享 的 担忧 为了 那 星期 .

那一周我也有不少烦心事。

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] [jɔː'self] , ['piːtə(r)] , " [dʒəʊn] [sed] .
" You did a whale of a job yourself , Peter , " Joan said .
" 你 做过 一个 鲸 的 一个 工作 你自己 , 彼得 , " 琼 说 .

“彼得，你做得太棒了！”琼说道。

" [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][bæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" I just wish we could bank it in the machine .
" 我 只是 希望 我们 可以 银行 它 在 这 机器 .

“我真希望我们能把它存到自动取款机里。”

[wiː; wi] [mait] [niːd] [ðə; ði]['deɪtə]['leɪtə(r)] . "
We might need the data later . "
我们 可能 需要 这 数据 之后 . "

我们以后可能用得上这些数据。

" [wel] , [waɪ] [kænt][wiː; wi] ? "
" Well , why can't we ? "
" 出色地 , 为什么 不能 我们 ? "

“那我们为什么不能呢？”

" [ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [stɑːf] [seɪ] [nəʊ] .
" The Joint Chiefs of Staff say no .
" 这 联合的 酋长们 的 职员 说 不 .

参谋长联席会议表示反对。

[ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] [waɪ] .
They don't say why .
他们 不 说 为什么 .

他们没有说明原因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] - — [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .
But they don't want any part of it recorded in ULTIMAC — or anywhere else .
但 他们 不 想 任何 部分 的 它 记录 在 - — 或者 任何地方 别的 .

但他们不希望其中任何部分被记录在 ULTIMAC 或任何其他地方。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I stared at her .
" 我 凝视 在 她 .

我盯着她看。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
At first it didn't seem to make sense .
在 第一的 它 没有 似乎 到 制作 感觉 .

起初我觉得这毫无道理。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] .

And	then	it	did	—	and	that	was	worse	.
和	然后	它	做过	—	和	那	曾是	更糟	.

然后，它真的发生了——而且情况更糟。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	"	I	said	.
"	等待	一个	分钟	,	"	我	说	.

“等一下，”我说。

" [dʒəʊn] — [dʌz] [ðæt] [miːn] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?

"	Joan	—	does	that	mean	what	I	think	it	means	?
"	琼	—	做	那	意思是	什么	我	思考	它	方法	?

“琼——那是不是我理解的那个意思？”

[ɪz] - [ˈspeɪʃ(ə)l][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] - [dʒʌst][æz; əz] [ˈbæŋkrʌpt] [æz; əz] - [ˈmæsɪv] [rɪˌtæliˈeɪʃ(ə)n] - [wɒz; wəz]

Is	'	Spatial	Supremacy	'	just	as	bankrupt	as	'	Massive	Retaliation	'	was
是	-	空间	霸权	-	只是	作为	破产	作为	-	大量的	报复	-	曾是
?													
?													

“空间优势”是否也像“大规模报复”一样失败了？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsætəlaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒmz] . . . .

Is	it	possible	that	the	satellite	—	and	the	bombs	.	.	.	.
是	它	可能的	那	这	卫星	—	和	这	炸弹	.	.	.	.

卫星和炸弹之间是否有可能存在关联……

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [gæskɔɪn] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bɒmz] [ˈbiːɪŋ] [dʌdz]

Is	it	possible	that	I	was	telling	Gascoigne	the	truth	about	the	bombs	being	duds
是	它	可能的	那	我	曾是	讲述	加斯科因	这	真相	关于	这	炸弹	存在	失败
?														
?														

我是否有可能告诉加斯科因的是实话，那些炸弹是哑弹？

" [dʒəʊn] [ʃrʌg] .

"	Joan	shrugged	.
"	琼	耸了耸肩	.

琼耸了耸肩。

" [hiː; hi] [ðæt] [dɑːrkənɛθ] [ˈkaʊnsl] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪzdəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈɪz(ə)nt] [ˈɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] .

"	He	that	darkeneth	counsel	without	wisdom	,	"	she	said	,	"	isn't	earning	his	salary	.
"	他	那	黑暗	法律顾问	没有	智慧	,	"	她	说	,	"	不是	收入	他的	薪水	.
"																	
"																	

“没有智慧就使劝告昏暗的人，”她说，“不配得到他的薪水。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神